

در سعادت نسفسي ۱۰۰ پارچه

شرائط اشرا

ولایاتده سنه لک ۱۵۰ آلی  
آیلنی ۸۰ غروش بولوب اوج  
آیلنی بوقدره قیرلمدن مقروا  
بورو الله آلیق ایچون ستوی  
یکری غروش فضله آلتوره

مرحوم و مدیری : احمد احسان

شرائط اشرا

در سعادتده سنه لک ۱۳۰ آلی  
آیلنی ۷۵ اوج آیلنی ۴۵ غروشدر  
پوسته ایله کوندریلورسه ولایات  
بدلی اخذ اولتور

# سرفنون

بنجشنبه کونلری چیقار . منافع ملک و دولته خادم مصور عثمانلی غزته سی

N° : 303

Rédacteur en chef  
Ahmed IHSAN

SERVET-I-FUNOUN

JOURNAL ILLUSTRÉ TURC PARAISSANT LE JEUDI  
CONSTANTINOPLÉ

6me Année

BUREAUX :  
78, Grand'rue de la  
Sublime Porte

التنجی سنه - اون ایکیمی حلد

بعضنه - ۱۹ کاون اول سنه ۱۳۱۲

عدد : ۳۰۳



[ عیداه برادرلرک فوطوغرافدان ]

[ مأمورین ملکیه قومیسون عالیسی رئیس دولتلو ذهنی پاشا حضرتلری ]

Son Excellence Zihni Pacha, Président de la nouvelle Commission des fonctionnaires civils.





تروت فنونه مندرج بائجه آثار ادبیه و فیه تک تکرار  
طبع و نشری حق محفوظدر .

## ایستانبولک پونسی



ون کون قدر دوام ایدن  
کشاده هواری بینه صووق،  
یاغمورلی کونلر تعقیب  
ایلدی. یکریمی درت ساعت  
اولی قورولغنه، تیزلکنه  
بایلدیغمز سواققلرک جزوی  
یاغمورله او قدر چامورلندیغنه انسان بردلو  
حیفلمقدن کنسینی آله میور. حقیقت!  
اون کون اولکی سورکلی یاغمورلر جاده لری  
سواققلری نه کوزل بیقایوب تیزله مش،  
اوندن سوکره عرض دیدار ایدن کونشلی  
هوا سایه سنده هر طرف نده ای قورومش  
ایدی؛ او کوزل ایامه تصادف ایدن جمعه  
ایله بازار — استانبولک قیشلره مخصوص  
جولانکاهی بولنان — نک اوغلی نه پارلاق  
اویوردی. بونمارشه نک اوکی بر برینه چیتیشن  
عربله لرله، داخلًا جامکانلرک آره سی ایسه  
سیرجیلرک ازدحامی ایله حرکات دائمه سندن  
محروم قالیور؛ بیوک جاده لرده دخی  
ارباب تزهک جریانی کوریلدیور؛ دیوار لرده  
کوریلان اعلانلر شیشلی ده «چیچکلی  
بانجیلی» برغازینونک آچلیدیغی، اواقشام  
فرانسز تیاروسننده «توله داد» پیسه سی  
وبریله جکنی، البسه یه (انیسه؟) احتیاجکنر  
وارسه ترینغ مغازه سنه مراجعت لازم  
کلدیکنی جلی خطوط ایله انظاره نمایان  
ایلیور ایدی.

بانجیلی چیچکلی غازینوبه قدر بزده  
چیقدق؛ شیشلی ده اک باشده کی غازینونک  
تراسه لری اطرافنه جامکان طاقشلر، یعنی  
یازلق سده قیشلق انواب کیدیرمشلر!  
دیشاریده بورام بورام قار یاغدیغی وقت  
شو جامکانک ایچریسی ایی ایصینمش،  
کوشه ده آهنگ انداز اولسی ایجاب ایدن  
موسیقینک نعماتی حسن انتخاب اولنمش  
اولورسه ازهار نما غازینو فنا اولیه جق.

بزم کیندیکنمز آچیق هوالی جمعه کوننده ایسه  
بوراسی هیچده جاذبه دار دکلدی .  
رسم کشادی اجرا اولنان چارسو .  
شهر مزک — اوللری اولدیغی کبی — بنه اک  
جاذبه دار نقطه سی عد ایدلمکه باشلادی . درت  
کون اول بانوجیلر طرفندن کیردم، بر  
همت جدیه ایله کشاد اولنان شو بازارکاه  
شهرت شعاری نور عثمانیه قپوسنه قدر بویلادم .  
انسان هر کون کچسه برکون اولنه نسبه  
بر فرق کوره جک، زیرا ایکی جبهه یه دیزلمش  
دکانلردن هر کون برسی آچیلیور؛  
هله اورته لره دوغری چارسو اسکی حالی  
آمش، دکانجیلر ماللربنک انواعی، خواصی  
تعداد ایدرک «بیورک!» بدالریله انسانی  
شاشیرنیورلر. بر فرق وارسه دکانلرک  
جمله سی بکطرز. بکشلر. کمرلرک منقوشاتی  
طرز ظریف عربده، زره یه نصب نگاه  
اولنسه انار انتظام مشاهده اولنیور .  
مشتری، کزینخی، صابجی غلبه لکی ایسه  
بر آز وقت سوکره نام اسکی شکلنه رجوع  
ایلیه جک .

اسکی شکللرک ده اسکیسنی کورمک  
ایچون، معلوم یا، بیکچری موزه خانه سنه  
کیدیلیر؛ بوموزه خانه، بزم بیلدیکنمز،  
سلطان احمدده مکتب صنایع داخلنده ایدی .  
مکر وزنه جیلرده بر محل مخصوصه نقل  
اولنمشده خبرمز بوق ایمش. زهدن خبرمز  
اوله جق؟ جاده یه ناظر اولان یکی سالونک  
قپوسی اوستنده برلوحه، بر علامت دکل بر  
اوافق ورقپاره بیله بوق! مردیونک باشنده کی  
بیاض تختهدن معمول ماصه نک اوکنده  
اوطوران رافندی اقشامه قدر اوراده دورمقله  
ظاهر ایفای خدمت ایلیورم صانیور .  
بیکچری موزه سنک وزنه جیاره نقل اولندیغنه  
دائر بر اعلان اوراق حوادثده دخی کوزیمه  
ایلیشمه مش ایدی. برکت ویرسون کچن  
اقشام عاطلانه بر سورنده — عادنا ساللانه  
ساللانه — وزنه جیلردن کچیوردم؛  
اوراده کی برلانباجی دکاننک جامه کاشنده بولنان  
اسپرطولی نوابجاء لامباره باقارکن یانی باشنده  
بر ذانک « — بیکچریلری چوق سیره

کلن وارمی؟ «دیدیکنی ایستدم؛ محاوره نک  
دوامی موزه نک اولدیغی یرک اوست قاتنده کی  
سالونه نقل اولنمش اولدیغی اکلانتدی. بنده  
چیقدم سیر ایتم و قیافت عتیقه عثمانیه نک  
غایت قیمتدار بر یادکاری اولان بوموزه نک  
گذرکاه بر محله کوزل بر موقعه نقلی ایی  
اما عجبا قپوسنک اوزرینه بر لوحه اولسون  
آصلمامسی نهدن؟ دبه دوشونه رک بولمه دوام  
ایلدیم .

بولده «اداره عیدی» نک آلتون  
خوروز لوقطه سی اسمنده بر اویون ویره رک  
اسماعیل افندی یه منفعت کشیده ایامش  
اولدیغی اکلادم، «عیدی افندی انشاءه  
خوروزک التون یورطلار» دعاسی نده  
اونوتادم. آلتون خوروز — بسبلی بر ترجمه  
پیسه — اولمی که اعلاننامه سنده بر خیلی  
مارکی مارکی اسملری وار ایدی. اویونک  
نقل اجرا ایدلیکنی صوراره کز قوجه  
عبدی بی صوفلوره تابع و برلسان اجنبیدن  
مترجم اویون اوینامقله او قدر بیچاره قالمش  
کوردیم که تصور ایده مزسکز. انخوکه  
پرداز شهر مزه ایبشلی ممشلی اویونلردن  
واز کچمه سنی بالخاصه توصیه ایلم .

رمضان دن اول تشکیکنه غیرت  
ایدلمکده اولان یکی رعنائی اوپرت قومپانیه سنی  
قارنلریکزه توصیه ایلیکز دیدیلر. روایتیه  
نظراً موزیقیه ایله اویون اوینامغه مقتدر  
آقتریس و آقورلر بر آره یه کلوب شرقیلی  
اویونلر ویرمه که حاضر نیورلر مش. کچن  
سنده بویه بر روایت اوزرینه — بر قاج  
اویونی چوجق اویونجیغنه چویردکن  
سوکره کلدکلی یره داغیلان — بر اوپرت  
قومپانیه سنی ارباب مطالعه یه توصیه ایله  
محبوب اولمشیدق. بناء علیه شمعی عجله  
ایتمک استهم. اولای یکی قومپانیه نک هنرنی  
کورماییز .

واقعا رمضانده دیرکار آره سنده  
هنر کوسترمکه حاضرلنلر چوق ایمش،  
بزی اکلانجه نک عددی دکل مکملیتی نمون  
ایلر دکلی؟



سوریه ده برجولان

— دفتر سیاحتدن نخرج صحیفهز —

— ۱۴ تشرین اول، بازار ایسی .

بوکون مقنن پروغرام یوق ایدی ؛ چارسوده بردولاشدق ، شام خرقلری صاتیلان دکانلرک اوکندن کچوب قیوچی چارسوسنی صاعده براقفق ؛ چارسونک دار برسوقاغنده ایلرلرک ؛ شامک الک مشهور حماملری بوراده در . حماملرک خار جدن منظرده سی بزه هوس ویریوردی ، یول بورغونلقلرینی چیقارمغه قرار ویردم . حقیقه شام حماملرینک سواققدن غنظرده سی کوزل . قیودن باقیلنجه زمینی رنگارنگ مرمرلرله دوشهلی بریوک حولی کوریورسکیز ، اورته ده جسم بر حوض وار ، بش اون فسقیه سندن صولر کمال شوق ایله آقور . حولینک درت طرفی مندرلر ، سدرلرله اشغال اولمش ؛ قهنگ بجزه لری ایسه غایت بیوک اولدیغندن تپدن انعکاس ایدن ضیا هیئت عمومیه به زیاده لطافت بخش ایلیور .

بوراده کوزل بر اصول ده وار : هر بتاغک التسه بیوک بر سورکو بولنیور ، چکوب البسه کزی بونک ایچنه قویورسکیز ؛ بزم حمامیلر ایچون شایان تقلید برشی دگلی ؟ حمامک ایچریسی ده بز کیلره نسه زیاده ایدینلق ، زمین ایسه هپ رنگلی مرمرله مستور . هم بومرمرلری غایت منتظم کسوب بر طاقم نقوش دخی پیدا اتمش . فقط دیوارلر ده زمینده حرارت یوق . واقعا شام حماملری قورو کوره احراقیه بر کلخنسندن ایصینیور ، دیوارلرک ایچنده دو مان بجزالری یوقدر . وقتیه بورالرده صووق صیجاق موصلقلری ده یوق ایدی ؛ قورنهنگ اوزرنده بر طبا صوقولو بولنور ، چکنجه صیجاق صو آقار ، صووقلری خار جدن کتیرلر ایدی ، شمندی اصلاح اولمش ، ایکی موصلق طاقلمش . صقاللی بر دلاکک هم تیهله پک کوزل بیقاندق .

حمامدن چیققدن صوکره خار جک خدمتیه مکلف اولانلر انسانه « یانغین وار ! » دیه باغریجه قهر حولو دکشدر تیورلر ؛ استه مز دیورسک دیکه میورلر ، قرفیلی ، بهارلی بر طاقم قهوه به بکزر مشروبانی ایچیرمک استیورلر . استه بونی بکنه مدم .

شامک قبرستانی شایان تماشای اولدیغنی اولدنبری بیلیردم ؛ بردولاشم دیدک ، سلیمان باشا خانی کنسارندن باب الصغیر طرفیه قبرستان صغیره چیققدق ، بشقه جهتلرده قبرلرک ده واسع ومهملری وار ایسه ده بوکونکی جولانمزده بزه قبرستان صغیر یقین کلش ایدی . ای اولمش ده بو طرفی انتخاب اتمش . زیرا غلبه لک زیاده ایدی . شمندی بزه تحف کلیر ، فقط شامده عادت بلده موجبنجه مزارستان دائما بر زیارت نگاهدر . هر عائله موناسی مدفون اولان مقبری سنه ده بر قاج دفعه مراسم مکلفه ایله زیارت ایدر ، مقبرک اوزرنده چچک بولندیرر . تزینانته اعتسای ایدر . هله مونانک دفندن صوکره تمام قرق کون مزارستانده چادر قوروب اوراده یاتوب قالقه رق ، ماتم ایدرلر . بوکون اوغرادیمز مزارستانده بویه بر چادر قورولو ایدی ، بر چوق قادینلر « وبللی ! » دیه حایقریشیورلر ایدی . حایقریشانلر اکثریا بو خدمتیه مألوف اجرتی بر طاقم بکا فروشاندر که دوکون اولرنده « آووحا ! » نعره لری آتارلر .

قبرلرک هر طرفی ده شکلا بزده کیلره مشابه دکلدر ، زمیندن لاقل بر آرشون قدر یوکسک واوزری بشیک اورتوسی شکلنده در ، سنک قبرک اوکنه چچک یتشدر مکه مخصوص بر ساقصی مر بوطدر . مزارستانده جولان ایدرکن رفیقم شامک بر طاقم عاداتی ده حکایه ایلدی ؛ مثلا بو قبرستانک هر بری بر طاقم مزار جیلرک زیر تحکمنده ایش ؛ مونا اصحابندن استدکلری کبی یاره آلیرلر مش ؛ چادر قورانلری یومیه یرکراسی اوله زرق بر قاج مجیدیه ویرمکه مجبور ایتدکن ماعدا بر قبر ایچون اوله

یبارده سی لاقل اوج لیرا ، غسلیه ایش غروش ، صوکره ده اغرب غرائب اوله زرق قبرک کنسارنده « تنزیله » نامیه ایش غروش ده استیفا ایدرلر ایش . دائره بلدی طرفندن اشو سوء استعمالک اوکی آلمق اوزره بعض تشبانه بولنمش ایسه ده بر نتیجه حسنه به اقتران ایتدیر بله میدیکنی دخی صوکره دن تحقیق ایلدم .

بوکیجه اوه ساعت درتده عودت ایلدک ، چارسودن کچدیکم زمان زیاده سیله متحیر اولدم . چارسو ، بازار ، دکانلر هپ آچین ایدی . کوندوزکی معاملات وغلبه لک دوام ایلیور ایدی ؛ عادتی استانبولمزک رمضاننده زطن ایتدم . حکومت جوارنده کی سواققلر ده کیجه تهانی حکمفرما ایسه ده آت بازارنده وباب مشیری قارشینده کی جهتلرده غلبه لک پک زیاده در ، دکانلرک اوکنده فانلر یانیور ، قهوه لر باشن باشه دولو ، نارکیله لر صره ایله دیزلش ، طرف طرف بیوک مغاللر قوروشلر ، کوفتلر ، پالولر یشیور صاتیلیور . صالحیه بولنده ایسه کیمسه لر یوق ایدی . ینه لطیف ماهتابدن استفاده ایدرک اوه عودت ایلدک .

« مابعدی کله جک نسخه به »

مصاحبه ادبیه

— ۲۵ —

نظم می کردید نثری ؟

برادر عرفانم جناب شهاب الدین بکک براخطار ادبانه سی هیچ خاطرمدن چیقمدینی ایچون چوقدن بری « مصاحبه ادبیه » عنوانی التنده یازی یازمقدن قاجیور ، اوتده — اوفاجق بر پرستوی امل کبی متایل ، کشاده بال طوران — « شعر » سرلوحه سنک زیر جناح رغبتنه اکثریا کوچک ، قیمتسز برنشیده ایله التجا ایلیوردم . جناب بک — فصل برمناسبتله



حقسز سبکسز ؛ امین اولکسز که نثر  
نظمین کوچدر . انبانی یک قولای :  
کندیگزجه بر زمین مناسب انتخاب ایدک ؛  
اونی برگره نظماً ، سوکرده نثراً — فقط  
اغتنا ایله — افاده اتمک ایستیک ؛ کوررسکزکه  
منظومه کز حال حاضری ایله ، بلا تصحیح  
وتعدیل طبعکزی خوشنود ایستیک حاله  
مقاله منوره کز خوشه کیمک ، وجدانکزی  
خقیله نمون اتمک ایچون دها برچوق طی  
وعلاویه ، احما وانباه محتاجدر . ناقصدر .  
بعضاً اوتغییراتی ده یابارسکزده نقصاتی یه  
اکمال ایتمش اوله مازسکز .  
بونک سبی شو اولسه کرک :

معلومدرکه انسان نه قدر جدی اولسه  
ینه آز چوق آلاشدن حظ اتمک ممکن  
اولماز ؛ « اغتنا » نفسک باشلیجه خاصتر  
ندندر . اکثریا اوافق بر اثر تکلف برشی  
بزه بکندریمکه ، سودبریمکه کفایت ایدر .  
ختی نفسک بومیلان طبیعیسی نظر اعتباره  
آله رقدرکه صنعتده تکلف منع ایدمشدر .  
صنعت اساساً تکلفدن باشقه برشی اولمدینی  
ایچون بونده بر تکلف دها اتمک بالطبع  
فضله اولور . حال بوکه اولوله بر ممنوعیت  
اولسه یدی بشریت طبیعی اولان بواعتسپسندلیکله  
هیچ شبهه ایتمکسزکه ، صنعتی اوغراشه اوغراشه  
نهایت بر تکلف محض حاله کتیردی . بعضاً  
اهمیت ویردی کمز اوله شیلر واردرکه قیمتی  
یالکسز اوزرینه صرف ایدلمش اولان دقت  
وکلنک بهاسیدر .

بو حقیقت قبول اولننجه منظومه کرک  
سنزی نثر کزدن دها اول نمون اتمسندکی  
حکمت کندیلکندن آکلاشیلیر . نظمی  
قولایجه سود برنشی اونی ایلک نظرده کوچظن  
ایندیرن وزن و قافیه کلفتیدر . نه قدر بسط بر سبب !  
نظمک فکره عائد برچوق نواقصی بو کوچلکسز  
سایه سنده قرین عفو و معذرت اولور .  
نثرده حشو نامی وبره رک سوزلرکزک  
آره سندن ظرد اتمک قالفشدیغکسز فضلائک  
امثالنی نظمه — بالطبع ای ترتیب ایدلمش  
اولمق شرطیله — لوازم و متمعات کلامدن  
عد ایله ابقا و محافظه چالیشیرسکز و بونی



[ قرق کلیساده یکی خسته خانه ]

Le nouvel Hôpital de Kirk-Kilissa.

شعرنده ابطال ایده جک اولدقن سوکره —  
سکوت اتمک البته خیر لیدر .  
ایشته بونک ایچون مصاحبه دن چکینبور ،  
سکوت ایدیوردم ؛ کندیجه قالسه  
دها بر زمان سکوتدن فراغت اتمدم ؛ فقط  
دون الدیغ بر التفاتنامه دائرة مصاحبه یه  
عودته خی اجبار ایدی . آرتق چارده سز  
ترک سکوت ایده جکم ، اوتوجه نامه ده حلی  
طلب اولنان مسأله دن بحث ایله جکم ؛ نظم می  
کوچدر نثر می ؟ .. بو سؤاله دیلمک دوندیکی  
قدر جواب ویریمکه چالیشه جفم ...

— لطیفه می ایدیورلر الله عشقنه ؟  
نظم زده ، نثر زده ؟ ...  
ایشته « نظم می کوچدر نثر می ؟ »  
سؤالنک سزده ایلک حاصل ایتدیکی حس  
بوندن عبارت اولدی دگی ؟ حقکسز وار  
اما یک عجول اولماک . واقعا بو بر سؤال که  
جدیتی بردن تقدیر ایدیه میور ؛ وهله ده  
انسانه بر لطیفه ، بریا گتاج کبی کلیور ؛ فکر  
بر آره لق : « کوزل اولمق شرطیله ایکیسی ده  
کوچدر » حکمی ویریمک ایستور ، فقط تردد  
ایدیور ؛ ترددنده اصابت ایدیور ؛ زیرا  
کوزل اولمق شرطیله نثر شبهه یوق که  
نظمین کوچدر !

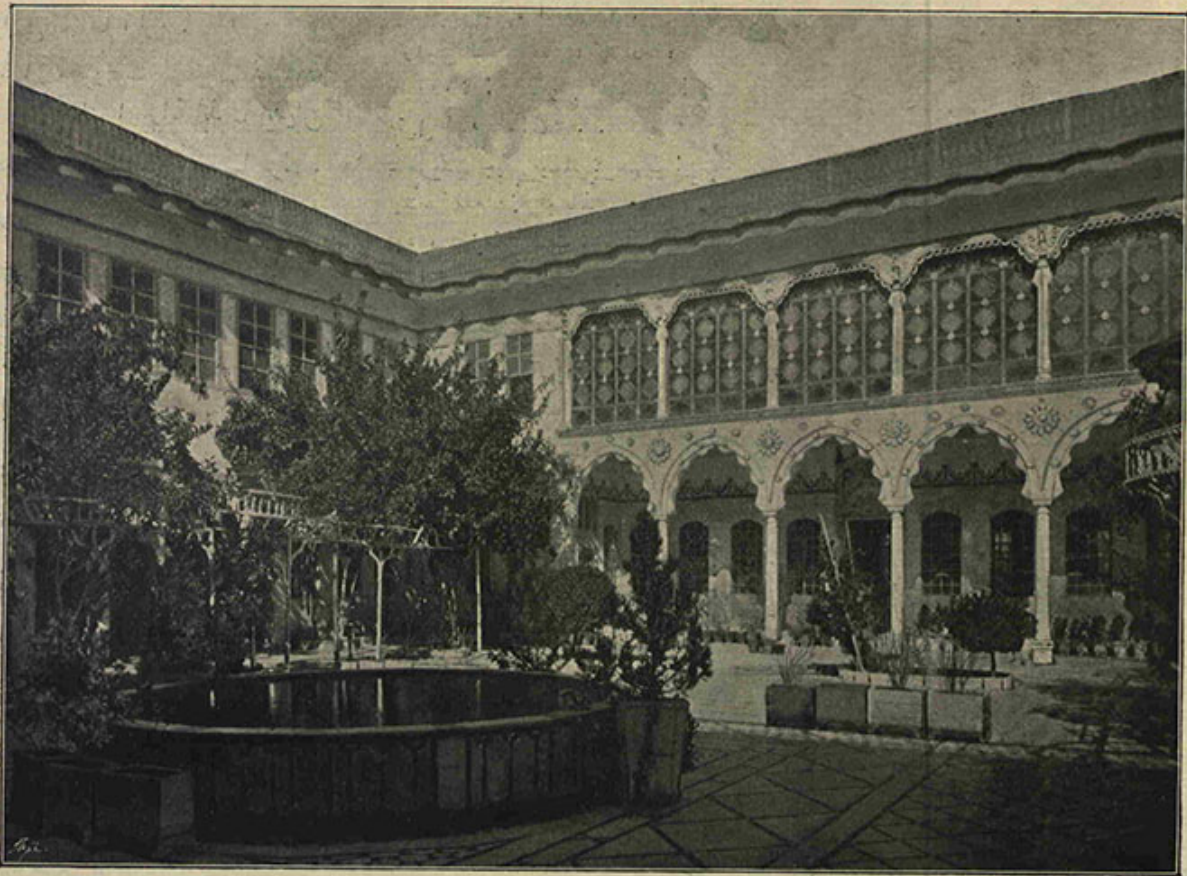
شیمدی سزده بو حکمی قبوله تردد  
بیور بیورسکز دگی ؟ اگر اوله ایسه

اولدیغی شیمدی نخطر ایده میورم — برکون  
دیمشدی که :

— شعر ایله اوغراشانلر نظریات ادبیه  
سردندن احتراز ایتلیدرلر ؛ زیرا ، کونک  
برنده انسان کندی وضع ایتدیکی ، مدافعه  
ایتدیکی قاعده لره کندی رعایت ایده مومک  
لازم کلیور بیور ؛ نه محجوبیت ... !  
فی الحقیقه اساسی فکر وحسه مستند  
اولان صنایع بدیعه ده — بعض قوانین اصلیه  
بالطبع مستنا اولمق شرطیله — دیگر قواعد  
ونظریات برچوق اسباب واحوالک تأثیری  
آلتنده هر زمان تحوله میالدر . بوندن طولانی  
فنون بدیعه یه متعلق مسائلی اوله بردن کسوب  
آتمق — با خصوص اومسائلک تطبیقیله  
متوغل اولانلر ایچون — یک موافق  
اوله ماز . دها دهمین ، کلامنده سلاست  
حصولی نه کبی قواعد رعایت اتمک متوقف  
بولدیغی تعیین وتفصیل ایله اوغراشان بر  
قلمک شیمدی یازمقدمه اولدیغی مصرعاعلر ده بر  
آهنک بلیغ وجوده کتیریمک ایچون او  
قواعد تمامیله مغایر بر طرزده حرکت  
مجبور اولمی نه قدر غریب والیدر .

حاصلی سوکیلی شاعر منک ملاحظه سی  
یک طوغرو ایدی : برغزته نک عین نسخه  
سند بر شعری ، برده مصاحبه سی بولنان  
محرر — مصاحبه ده سرد ایلدیکی نظریاتی





[ سوریه ده بر جولان رسمارندن : شامده بر خانه نك حویلیسی ]

Une excursion à Damas: L'intérieur d'une maison à Damas.

« مناسبتر لکنندن باشقه اوچنچی مصراعده »

« قافیه اوله رق بر « غبرا » دها کلیور :

« ای نامه ، ای فیض چنکستر غبرا ! »

« برده [ فضیلتی زوجه ] منظومه سننده  
« بر مصراع اونودلمش ،

« عقل وجودک که رها کاریدر ،

« ضدینه کیتک سفها کاریدر . »

« بیٹی مصراع نائیدن محروم بر اقلمش .

« ثروت فنونده شو ایکی نقصانی تصحیح

« ایدر سهک نمون اولورم ... »

کتاب ایادی مطالعه هه هنوز کچمشکن

بو تصحیح لک اجراسنی توصیه به مسارعت

ایدرم .

صفا بک برادرم طرفندن « منسیات »

نام حقیرانه مه اهدا ایدیک صورتیه حقمده

بیوک برجیله تلطیفکارانه ابراز ایدلمشدی .

بوکا قارشی حسیات منتداریانه علناً بیان

ایتمه نی پک زیاده آرزو ایدیور ، فقط

۵۵

اوج کون اول میدیلیدن ، « منسیات »

صاحب ذی اقتدارندن ده بر مکتوب آلم .

شاعر مادر زاد کندیسنه کوندربلن منسیات

نسخه لرینک و صولندن بحث ابتدکی صره ده

دیورکه :

« کتاب کلدی ، تام بیرمی نسخه ...

« شیمدی به قدر کچیکمه سنه پک زیاده اوزو -

« لیوردم . اترم نه کوزهل اولمش ! الهامی بی

او برجه سنه یوزمه کوزمه سورده جکم کلیور .

« هله بکنلدیکنی کوردکجه بنده بکنیورم .

نه یالان سویلهیم ؟ توجهم آرتدی . باصلمه دن

« اول بو قدر سهومزدم ... »

« اوت سنده بریسنده اوافق تفک بعض

« ترتیب سهولری وار ، اونلر برشی دکل ؛

« فقط [ بهاری استقبال ] ک ایلک مصراعنی :

« ای بحر وسیع چن ، ای ساحة حضرا ! »

« اوله جققکن — ای ساحة غبرا —

« اولمش ، بو فنا ایشته ! .. چونکه معنجاه

طبیعتک زک سوقیه بلا تأمل و غیر اختیاری  
بر صورتده یاپارسکنز .

حاصلی ، روحنواز بر آهنگ طبیعی ایله

ذوق وحسی محظوظ ایدمه یله جک درجه به

کک ایچون نظمندن پک ده آز دقت و کلفته

محتاج اولمان نثر — وسعت و مکملیت مؤدا

احتیاجی ده نظر اعتباره آلتجه — او یله

ظن اولندیغنی قدر قولای کوروله مز .

قلم لرینه اعتسالی اولانلر بونی پک کوزل

تقدیر ایدرلر .

« نظم نژدن قولایدر » مطالعه سی

— تکراره حاجت اولسه کرکدرکه —

نظمک ده ، نثرک ده قیمت صحیحه سنی

بیانلره کوره طوغرو اولور ؛ مع مافیه

« نظم طویللو ، نثر طاغیق سوز دیمکدر ؛

طویلامق طاغتمقدن البته کوچدر ! »

اداسنده بولنانلرک نظر به لری ، کیم بیلدی ؟ بلکه

دها زیاده قبول و اعتاده شایاندر .

[ مسائل ادیبی کسوب آتمقده احتیاطه

قرار ورن بر محرر عاجز ایچون بوندن

موافق برلسان اوله ماز ظن ایدرم ... ]



بر وسیله بوله میوردم . بوکون شومناسبتله  
وظیفه شکرانمی ده ایفا ایلم .

قدرشناسان مطبوعات طرفدن منسیانک  
انتشاریه برابر یک اوازانه ابدال ایديلن  
تقدیرات جدیره آره سنده بنم کبی عاجزک ،  
متشکر و شرمسار ، چیقارم بیله جکی صدای  
تبریکک هیج بر طرفدن ایشیدلمیه جکنی  
بیلدیکم ایچون اوزمان سکوت ایشدم .  
شمدی ده یالکز بیان تشکرله اکتفا  
ایدیورم . چونکه نه کتاب ، نه ده مؤلف  
بدایع نصاب حقنده سوبله جکم شیلرک تمامیه  
بیطرفانه اولدیغنه کیمسینی ، حتی کنیدی بیله  
ایناندیره میه جقمه امین .

یالکز شو عقده خاطرری حل ایتمک  
ایسترم . هر پارچه سی بر دکرلی برهان  
اقدار شاعرانه اولان اونشاید نفیسه دن  
ارباب تقدیرک انتخاب ایتدکری شعرلر آره سنده  
مثلا [ مقبره مادرده برنوحه بیتانه ] عنوانی  
منظومه به نه ایچون تصادف ایده مدک ؟ بکا  
قالیرسه صفا بکک اک صمیمی ، اک مؤثر  
نمونه طبیعتی بوقطعه لر در :

☺

شو مزارلقده کیم بیلیر نه قدر  
کبتی واردرکه صاغلفنده کیدوب ،  
برمزارک باشنده کریمه ایدوب  
سوله شدیر بنم کبی سوزلر !  
شو مزارلقده کم بیلیر یارب  
نه قدر عاشقانه افغانلر  
ایله شدیر زواللی انسانلر ؟  
ترده در شیدی ، صاغیدر آتلی ؟  
کبی اولمش ، کیمسه روح بلب ؟  
کیمسی کنیدی آوونمشدر ،  
کیدی بو-بونون اونونمشدر .

☺

بودر ایشته مزاری والدیمک ؛  
آدیوردم صباحدن بریدر .  
آغلام شیدی ؛ آغلام بریدر  
قاپوب برکنارینه عدیمک .  
والدم ! آه محترم خاتون !  
زده سک ، زده زوج مرحومک ؟  
بوودی باقی او طفل معصومک ،  
لحیه دار اولدی ایشته مخدومک ،  
سنگ اوغلاک بوزائر دلخون !  
اون سکر ییل مقدم ، ای مادر!  
سنی کومش ایدی بو فیره پدر .

☺

آه ! غیبوتک ایدی سبی :  
چکیلیر برکناره آغلار دم ،  
آزاجق نیک وبدن آکلاردم ؛  
نه ایدم ؟ .. برسکر یا شنده صی !  
متیلی ایدم خیالکله . .  
خاطرمدن چیقارمیسک ؟ هیهات !  
ایشته کلام مزارکه بالذات ،  
ایله دم ایشتیاقی اثبات ؛  
بنی دلشاد قیل وصالکله .  
رخبیل اولده چیق کورون کوزمه ،  
والدم ! بر جواب ویر سوزمه !

☺

فکریمی آسمانه جلب ایدیور  
کوردیکم نور باره شفقت ؛  
بنی لکن شدید برقوت  
مرکز ارضه طوغرو جذب ایدیور :  
بری روح ، بری وجودکدر !  
بونه آتشمزاج برمایع  
که کوزمدن آقار ، اولور ضایع ؟  
اولیور برحزین صدا شایع :  
آغلارم ، طوبدیم سرودکدر ...  
کرچه بن صورتا کورل کیمیم ،  
آغلامقده بنیملر کیمیم !

☺

جالب اقباه ودفندر ؛  
کیر یور طوپراق التنه انسان ،  
آی محو ایلهور مرور زمان ؛  
بونه دهشتلی برحقیقتدر !  
اوتیور قبری ایشته آه بته  
سسی وار ، کنیدیسی صعب زده ؟  
کیدر اما او باشقه بریده ،  
اکثریا طورور بومقبرده ؛  
بوسنک روحک اولماسین آنته ؟  
صانککه برعاشقانه شعر او قونور ،  
بکا بیلدم بوسس نیچون طوقونور ؟

☺

اوطوروب کاهوارمک باشته  
اوبودردک او نغیرله بنی ؛  
ابدیا اهل اوبوتدی سنی !  
بنده شیدی مزاریکک طاشته  
قاپانوب ایله مکدهم فریاد .  
غالبا هیچ ایشتمه بورسک هیچ ،  
بکا برحنده ایتمه بورسک هیچ .  
کوز اوکندنده کینمه بورسک هیچ ؛  
کنیدیکی سنسک ایتدیرن بکا یاد ؛  
کورمه دکیجه وجود زائلکی  
آغلارم یا ایدوب فضا بکی !

☺

هله :

والدم ، آه محترم خاتون !

زده سک ، زده زوج مرحومک ؟  
بوودی باقی او طفل معصومک ،  
لحیه دار اولدی ایشته مخدومک ،  
... الخ

پارچه سنی او قورکن نظر اخوت ایکی  
قطره تأثر آرقه سندن صفا جفک اولحیه زرین  
ایله مزین چهره متبسمنی فرق ایتمک  
قابلمیدر ؟ !

### ت. کلام

## شعر

شتا

دستکده ای سمای شتا توده توده در  
برک سمن ، جناح کبوتر ، سحاب تر ..  
دوک ای سما — روان طبیعت غنوده در —  
خاک سیاهک اوسته صافی شکوفه لر !



کوکلردن املاک کبی ریزان اولیور قار ،  
هرسوده خیالم کبی بویان اولیور قار ..  
برباد خموشک برصافنده اویوقلار  
طرزنده طورر بر آره اق ، صوکرده اوچارلر ..

صولدن صاغه ، صاغدن صوله ، لرزان و کریزان ..  
گاه اوچمه ده توپلر کبی ، گاه اولمه ده ریزان ..  
قازلر .. بتون الحانی مزامیر سکوتک ،  
قازلر .. بتون ازهارری ریاض ملکوتک ..

دوک ، خاک سیاه اوسته ای دست سما دوک ،  
ای دست سما ، دست کرم ، دست شتا دوک  
ازهار بهارک یرینه برف وظلالی .  
الحان طیورک یرینه صمت خیالی ! ..

### هنرهای بومی





## فرانسوا قوبه

— رحيات ادبی —

اوروپاده - شهبه بوق که دلائل و وسائط کثرتند - آرزوق مزیت مخصوصه به مالک هر شخص حقیقه حکمی، اخلاقی، فنی، ادبی، تدقیقات اجرا و اعلان ایدلک سایه سنده مزیات علمی و صناعیه نیک شهرام ترقیده الدینی مسافت قابل تعیین و تمریف دکلدرد. ایکی یکی هر صاحب هنرک لهنده و یا علمینده بر جوق شیر - سولنش، بر جوق شیر یازانش .. هیچ اولمازسه مکمل بر ترجمه حالی وجوده کتیرلشدرد. صوک زمانلرده بو جهته صرف ایدیان امکک حدی حسابی یوقدر. واقعا کثرت مطبوعاتک، کثرت خادمین مطبوعاتک بو خصوصده کی تأثیریه ده قابل انکار دکلدرد: هر کون او قدر غزیه به رساله به یازی یتشد بر بله جک؛ بالکنز اختراعات فکریه بوکا کافلیدر؛ بر قاج یاره مقابله ده او قویوب بر طرفه - اکثریتله سوپروندیلکه - آندیمز او اوققله له کاغدلر طولوق، اورنک سیاه معلومی الموق ایچون نه قدر نور نظر اسراف ایدیلور .. بر کره دوشونلسه عقله طور غوناق کلیر! فقط بو احتیاج، نه اولورسه اولسون، ایضا ایدیله چکی ایچون غزیه جیلر بر جوق وسائل تکثیر سواد آرمسند - حیاتلری شایان تدقیق اولان خادمین انسانیتک اطوار تمیش و توغلرینه، فضائل علمی و یا صناعیه و یا سیاسی لربنه، آثار فکریه و قلبیه لربنه دائر آیری آیری بحثلر آچیبی، معلوماتلر ویرمیبی - ده بالطبع اونومیلورلر؛ خدمات نشریه لربنک الک مفیدلرندن بری ده شهبه بوق که بو اولور .

احتیاجات مطبوعات بودر جهله قدر توسع ایدمین برلرده ایسه اونوع تدقیقات و تحریات بالطبع ده ما مقصور اولور؛ بوکا صور

معاشرت اقوامکده تأثیر کلیدی اولدینی درکاردر .

بعض قوملرک - بلکه ده فرط حرمت و محویت نتیجه سی اولهق - کندی مشاهیری حقیقه دائره استطلاعاتی یک محدود قالیر . هله فرانسولرایچون بو مطالعه هیچده وارد اوله مازا اولر هان هر فرصتدن بالاستفاده مملکتلرینک کرک متقدمین و کرک معاصرین ارباب کالاستدن بجهتک مبالدرلر . بر شاعر و یا محررک صوک اثری، بر مصورک یکی بر لوحه سی، بر فیلسوفک کوچک بر نطقی، بر موسیقی شناسک لطیف بر ترانه سی او موسیقی شناسک، او فیلسوفک، او مصورک، او شاعر و یا محررک - ترجمه حالته وارنجیه قدر - یکدن تدقیق و تعریف احوال حیا - تیه سنه میدان آچار؛ بر جوق صحیفه لر ستایشلرله، مؤاخذه لرله طولدورولور؛ مقایسه لر یابیلر؛ حکم لر ویریلر؛ زیارتلر .. مجاوبه لر .. مصاحبه لر .. حاصلی بر جوق تکلفات نشریه که اولسه اولسه ده ایکی اثبات لیاقت و هویت ایدن، ساحه اشهاره ایلک آدیمی آنان ارباب اقتدار حقیقه یابلغه لایقدر . فقط بو سایه ده هم صحیفه لر بوش قالماش، هم ده ارباب مطالعه نیک هیچ اولمازسه بر قسمی ایچون یکی بر زمین استفاده احضار ایدلش اولور .

مثلا «فرانسوا قوبه» نیک صوک بر اثرینه دائر کچنده مطالعه ایتدیکم بر مقاله ده او شاعر شهرک ماهیت قلبیه سی - کویا بوندن اوزمانه قدر هیچ بحث ایدلمش، یا خود شیدی او بحثلردن هیچ معلوماتلر ارمیسانلره سولنیورمش کبی - تشریح و تفصیل ایدیلوردی .

فرانسوا قوبه ... بونامی «ثروت فنون» مطالعه کرامی ایچنده ایلک دفعه اولهرق ایشیدیلورم، دیه جک بر ذات یوقدر ظن

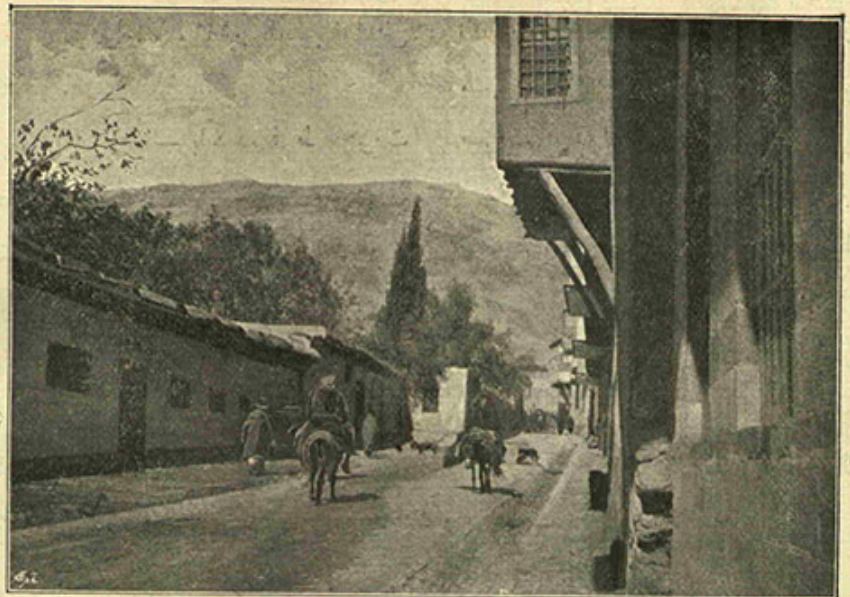
ایدردم: تا ایلک نسخهلر مزده فرانسه رجال مشهوره سنک رسملری برر بر طبع اولدینی صروده بو بویوک شاعرک - دوز اوزون صاچلری، ضعیف و تراشلی چهره سی، ایجه متبسم دوداقلری، کینشجه آلی، طالعین نظری، کسبک زا کتی، دوریک یاقه لنی ایله بر محرردن زیاده بر آقوره بکنزه بن - تصویریه ده باصلمش و مؤخرآ بر بویوک رومانی مدر و سر محرر مز طرفندن ترجمه اوله ورق «کجلاک» عنوانی ائنده غزیه مزه تفرقه ایدلش ایدی .

قوبه عن اصل بلجیقالی اولدینی حالده یارسده بیومش اورته حاللی بر مأمورک اوغلیدر . ۱۸۴۲ ده یارسده طوغمش؛ سن - لونی مکتبه دوام ایش؛ فقط کندیکنده تحت اعترافنده اولان حیلانلری یوزندن خروج ائمانلر نده موفوق اوله مامشدر . بو کون شهرت ادبیه سی الک بو کسک طبقه لرده دولاشان بو آقاده می اعضاسنک ائنده بر ادبیات شهادتنامه سی بیله یوقدر! .. مشهور «رمان» ده بو خصوصده قوبه ایله همحال ایش .

قوبه «Le Reliquaire» اسمده کی ایلک مجموعه اشعارینی یکریمی درت یاشنده، یعنی ۱۸۶۶ ده نشر ایشدر . بر سنه صوکره باصیلان «Les Intimités» نام اثری کندیسنه بین الادبا ایجه معروفیت قازاندیردی . اسلوبنده کی رقت و منقحیت، اشکال والواننده کی امتزاج و طبیعت ایله الک کوچک شعرلری بیله نظر دقتی جلب ایدیلور .. آرتق کچ شاعرک بر استعداد فوق العاده استادانه ایله مفلور اولدینی هر کس طرفندن تسلیم ایدیلور و اثرلرینک ظهوری - یکده بللی اولسی آرزو ایدلین - برهالکله بکنیوردی . ایشته ۱۸۶۹ ده انتشار ایدن «Les Poèmes modernes» شاعر طرفندن بوانتظاره بر اجابت فعلیه دیک ایدی . قوبه



قالینجه به قدر — سزك شرفكزه تجرع  
ایدر ، نشووه دار اولور ؛ رو حكزی اویله  
دیشلرینك آرمسندده چیکنه مز ؛ اك صابه  
بوللرده ، اك بوسك تپلرده سزكله برابر  
طولاشیر ، بوندن ذوق آیر ، بوکندیسی  
ایچون احتیاجات حیاتیهدندر . اومشتری  
دكل برمشترك ، بررققدر . فقط ههات !..  
شو قسم ارباب مطالعه — اکر كتابلر -  
كزك سایه سنده باشورسه كز — سزی  
اغنا ایدمز ، او قدر آز ، او قدر سیره كدر ؛  
بارماقلر كزله شوپله : بر .. ایکی .. اوج ..  
بش ... دییه صابه بیایرسكز .



[ خصوصی فوتوغرافیزدن ]

[ شامده صالحیه جادهسی ]

La rue Salihie à Damas.

ارباب تالیف و محریری اغنا ایدن ،  
باشانان اونکی قارئلردر . باشامق .. بو بیوک  
احتیاجك فکره ، قلمه نه قدر تاثیر  
واردر بیلیر بسكز ؟ ...

شومقدمه حکدن . مقصدم فرانسه ده صوك  
زمانلرده علی العموم « آثار شعریه » نك  
عادتا مشتریسز قالمسندده کی حکمتی ممکن  
مرتبیه ایضاحه بول بولمقدر . افکار  
شاعرانه به کوره « عصر جماد » تعیری  
بك زیاده موافق شان مادی اولان اون  
طقوزنجی عصرک توغلات و ترقیات  
فنیه سنكده بو خصوصده کی تاثیراتی انکار  
اوله مامقوله برابر دنیله بیایرکه شاعرلر کندی  
کندیله بری موقع اهمیتدن اسقاط ایتشلردر .  
مؤاخذ مشهور « ژول لومتر » بر  
مقاله سنده شوپله دیبور :

— خایر ، خایر ، ظن ایتیک که بوکون  
شاعرلرک آناری او قونیور . يك بختیار  
اولانلرینك آرمصره بعض منظوماتی از بر -  
نیور اما از برلنك باشقه ، او قونتی باشقه .  
حقیقت حالده بونلرک هپسی او قونته به  
لا قدر اعتقادندده بولنمايك .... بر طاقم  
چو جوقلر — که یارین اوچنجی درجه ده  
برر دعوی وکیلی . برر مقالات محریری  
ویاغز نه چی اوله جقلردر — بر آرز شیطان  
اویهرق ، بر آزده حس شاعرانه به قایلهرق

واردر : اکثریت عظیمی حاز اولان  
بر قسمی ، عوام ، صنعتدن يك آز آكلار ،  
يك آز لذت آیر ، بلکده هچ آكلماز ،  
هچ لذت آلماز . او ایسترکه او قودینی اثر  
کندیسنكده ادراك واشترک ایده بیله چکی  
عمومی بر طاقم افکار وحسیاته ممکن مرتبه  
ینه کندی لسایله ترجمان اولسون ، مؤلف  
ذوق نقایسپرستیسنه قایلهرق دولاشدینی  
نارفته بوللرده اونیده آرقه سندن سوروكله -  
مسین ، بورماسین ... مشترتی اودکلی ؟  
کندیسنی یورمیه جق ، اوزمیه جک برصاتیچی  
بولور ، اونکله آتش ویرش ایدر ، سزك  
استغنائی صنعت فروشانه کزری چکمه که نه  
مجبوریتی وار ؟ ..

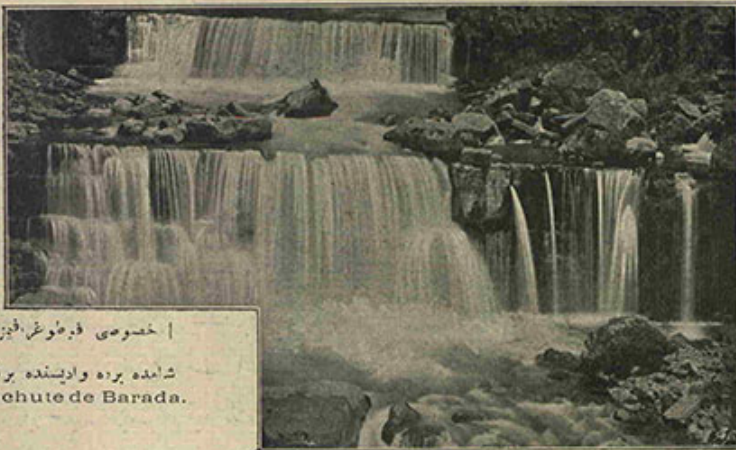
دیگر قسم ، او بونک کی دکل ، بونک  
عکسی . او یازدقلرکزی الك دقیق و دقیق  
خرده لرینه ، الك سرکش نکتله لرینه وارنجیه به  
قدر اكلار ، صنعتکزی ، معرفتکزی تقدیر  
ایدر ، تقدیس ایدر ؛ بالکزنه یازدیغکزی ،  
نه سوبلدیککزی دکل حق نه یازمق وسوئلك  
ایستدییککزی نفرس ایلر ؛ سزی بیلیر ،  
سور ؛ اوزاقدن دست غیرتکزی تهریککارانه  
صیقار ؛ اوزانیدیغکزی بیاله شعری دوکمدن ،  
چانلآمده دن ، قیرمده دن — ایچنده بر قطره

ذایت شاعرانه سنك الك صمیمی ، الك رقیق  
آثاريله بو صوك شعرلرنده نمایان اولیوردی .  
آراق بولمندن فصل خدمتله بکلنك لازم کله چکی  
اکلاشلک سدی : کونک برنده اورته به بر  
« Les Humbles » آبیوریه چکی تخمین  
ایدنلر آز دکلدی .  
« Les Humbles » ، صوکره « Le Passant » ؛  
قویه آراق ترازه دیلر ، قومه دیلر بازمغه  
باشلامشدی . بر پردلک بر قومه دی اولان  
« Le Passant » اوده بون تیاروسنه قبول  
ایدلک شرفه مظهر اولهرق اوزمانک المشهور  
آرتیستی مادموازل آغار ایله سارا برناز  
طرفندن فوق العاده بر موفقیتله اویناندی .  
قویه اثرینی طبع ایتدیردیکی زمان باش  
طرفنده مادموازل آغار غایت حرمتکارانه  
برلسان ایله بیان تشکرات ایتشدر .

بوندن صوکره و بربری متعاقب کوچک  
بیوک اونی مجاوز ترازه دی ، قومه دی  
یازمش و نازلک ۱۸۸۰ سنه سندن صوکره  
قویوله رق رومان ، قونت ، نوول ، برخیلی  
آثار منوره نشر ایتشدر .

متوغلین ادبجه مصدق اولدینی اوزره  
آثار قلمیه ایچون ایکی قسم ارباب مطالعه





۱ خصوصی فوٹو غرافیزن؟  
شامده برده وادینده برشاله  
Une chute de Barada.

«کنجلك شعرلری» نی ، طبیعی کنندی حسابلرینه ، باصدیرییورلر. الك.ستعدلرینك منظوماتی ایچنده بعض ای پارچهلره. اکثریتله آثار اساندهك ماهرانه تقلیدلرینه تصادف اولونیور؛ فقط بك یقیندن باقاملی. چونكه اصل معدن کنیدیلرینك مالی اولمقدن باشقه بونی نه قدر تحلیط و تعشیش اتمش اولدقلری ایلك نظرده کورولور!... بویله بیکلرجه نشیده فروشان آره سنده حقیقی بدایعپرورلر اون اون ایکی کشیدن زیاده دکلدر ؛ اولنری ده شاعرلردن باشقه کیمسه او قوماز . بونك سببی احتمال که شعرک زمانزده لزومندن فضله اینجلمش ، خصوصاً صیلمش برصنعت حالنده بولنمیسدر...

فی الحقیقه اشعار حاضردهده کی رقت و غرابدن برحظ بوله ییلمك ایچون مطلقاً آشنای صنعت اولمق لازمدر . بونك ایچوندرکه آثار شعریه کنیدیسه شاعرلردن باشقه رغبتکار حقیقی بوله میور. رجبر مسئله نك حلندن منتسین ریاضیات ایچون حاصل اولان ذوقی هرکس طوبه ییلورمی ؟ ذاتاً عمومیت دقایق صنعتدن اورکر؛ اوکا کنندی کنیدینه کوره چکی ، دقت و کلفته محتاج اولمق سزین کوروب اکلایه بیله چکی شییلری کوسترملی که بکنسین ، آسین ، او قوسون . ایشته قوپه نك مظهرتی : قوپه فرانسز شعرانك الك چوق او قونایدن ؛ حال بوکه شعرلری نه عوام پسندانه عد ایدیله چك



{ مادام بارون هیرش }  
Madame la baronne Hirsch.

قدر عادی ، نده بلا دقت و کلفت هر فکره منکشف اوله چق درجده غوامض صنعتدن عاری وسطیحی در. بالعکس ، اشعاری عمومیتله دقیق و منتخبدر . قوپه نك برطاقم اینجه لکلری برطاقم سوسلری واردرکه صنعت فقط نظرندن هم مسلک لرنك بك چوغنده نادر بولنور ؛ سوزلرنده کی اوسیلان آهنگ طبیعی ایسه کیمسه ده بولتماز . صرف کنندی مخصوصاننددر .

قدر عادی ، نده بلا دقت و کلفت هر فکره منکشف اوله چق درجده غوامض صنعتدن عاری وسطیحی در. بالعکس ، اشعاری عمومیتله دقیق و منتخبدر . قوپه نك برطاقم اینجه لکلری برطاقم سوسلری واردرکه صنعت فقط نظرندن هم مسلک لرنك بك چوغنده نادر بولنور ؛ سوزلرنده کی اوسیلان آهنگ طبیعی ایسه کیمسه ده بولتماز . صرف کنندی مخصوصاننددر .  
قوه نظمیته نك شاعرلر ایچون نه قدر سحر آمیز برواسطه موقیت اولدیغنی اکلایق ایسترسه کز قوپه نك بر اثر منظومنی دقتیجه او قویک ؛ برشاعر مقتدر فکرینك درینلکی ، خیالک پارلافلی ، حسنک صمیمیتی ایله تأمین ایدمه دیکی مؤثرتی قوه نظمیته ییله فصل استحصال ایدیور کورر سکر .  
«Récits et élégies», «Le reliquaire» و «Les intimités» ، باخصوص بوسوک مجموعه بتون او بولده موقیات و تمتعات نظمیته ایله مالا مالدر .  
بو مجموعهلرک حاوی اولدیغنی نشایدده اوله منتخب تعبیرلره ، اوله ظریف طور افاده لره ، اوله روفقدار اوله سویملی قافیله تصادف ایدیلرکه !... بعضاً سوزه برانقطاع ، بر انحراف عارض اوله رق شعر — فکرک مقتورانه خرام رکیکنی تعقیب ایله — التزامی ، فقط طبیعی بربطات ایچنده یزرغون یزرغون یورر ؛ بعضاً شوخ و عشوده کار بر خیالک آرقه سندن نشوه مندانه سبیرتیر ؛ فقط دائماً امین و متین آدیملره نقطه موقیتیه طوغرو ایلریلر . حاصلی قوپه نك آثار منظومه سی هر دلرو بدایع و سرائر صنعتدن

حقیقه نصیبه دار اولمقنله برابر کورک کنندی معاصر ی بولان و کرک کنندن اول کلوب کیتمش اولان بر چوق شعرانك اشعار داهیانسه میسر اولماش بر مظهریت مخصوصه دن مستفیددر : شعرلری هرکس او قور و هرکس محظوظ اوله رق .. ایچنده کنندی اکلایه چنی کی بر نکته یه . بر کوز لکله تصادف ایدره ک سوده سوه او قور . فرانسده برشاعر ساحر وارسه اوده فرانسو ووا قوپه در . بوقدرت انشاد حقیقه شایان حیرندر .  
ژول لومتر : فرانس نك عصر اخیر شعراسی ایچنده ایصارلامه اوله رق کوزل شعر یازه بیله چك یالکز فرانسوا قوپه یی بولیور و دییورکه :  
— بواقرداری اهمیتسز کورمک ، قولای ظن ایتمک بیوک حماقت و خود بینلکدر .  
..... موسیو فرانسوا قوپه قدر کنندی آثار یله رابطه سی آز اولان . اولنری بر قوپو ییچی کی ایشلیه رک میدانه کترین شاعر آز بولنور سده بو حال . ایستدیکی زمان ، کوکلره تأثیر ایده چك شعرلر یازمسنه مانع دکلدر ..... موسیو قوپه ایچون «سخن پردازانمک الک ماهری عد اولنه . بیلیر» دینلدیکی زمان ، بو آز بر مدح اولماقنه برابر کنیدیسنک قیمت و مزیت یی یالکز بو قدردن عبارت کورمک ده روا اوله ماز ؛ اوسجای رقیقک باشقه برطاقم خطوط و ملاحظی ده واردرکه اونلر اراده ایدیلرکه تصویر ی اکل ایدلش صایلماز .  
بو خطوط و ملاحظ هانک لری بدر ؟ منقد



شهرک قولنجه قوبه حساس، مریض  
بربارستی، بربارس چوجوغی اولدینی ایچون  
ملکتک خاقنی یک ای اکلار ویک سور،  
خصوصیله دها کوچک یاشنده برطاقم اینجه  
ولیف تأثرلر اضطرابلر چکه که آلمش،  
اونلرله پرورده اولمش، کندیسک دهات  
درجه سنده کی هنرورلکی ایشته بوسایده  
وجود بولمشدر. حتی دقت ایدلسه بو  
هنرورلک اوحسایت رقیقه نیک اشکال  
معنویه سندن بریدر، نه کیم «Les Humbles»  
«Contes en vers»، «Le Cahier rouge»،  
نامنده کی اقسام کلیاتی ده باشند باشه یه  
اوحسایتک آثار بدیمه سندن باشقه شیلر  
دکلدر.

قوبه یک شعرلرنده اوچیچی، تسخیر  
ایدیچی دها برطاقم خواص واردرکه زهدن  
چقیدینی، فصل حاصل اولدینی اکلاشله -  
مامقله برار تعریفی ده قابل دکلدر. بونلر،  
مکن اولسه ده، برر مثال ایله اراشه و توضیح  
ایدلسه؛ فقط هانکی بری ...؟

بوشاعر ساحرک شایان مؤاخذه کورون  
برحالی وارسه اوده قدرت خارق العاده  
انشادینه کووه نهرک بعضاً منشور یازلمسی لازم  
کلن شیلری ده نظم چرچیوه سنه صوققه  
چالشمسیدر. او یولده کی اثرلرینی مطالعه ایدنلرک  
یکانه حظی بو محالی فصل برمهاتله ممکنات  
صره سنه کتیرمه موق اولدینی کور. مکن  
عبارت قالیور.

برده تصویرلری ازه صره صرف  
سطحیاته، عادتاً باراقه و اشیا بیغنیسنه  
منحصر کی کورونیورده انسانه معهود  
اویونچاق چفتلک، کوی، ماندره طاقلرینی  
خاطر لاتیور. فقط بو اویونچاقلرک ارمسندن  
اکثریا اوقدر حقیقی بر بوی حیات انتشار  
ایدرکه حس ایدلمه مک، سوله مک ممکن  
اولماز.

قوبه نیک صوک اثری «Le coupable»  
اسمنده بر روماندر. مشهور اولان کوچک  
حکایه لرندن همان هپسی بر مقتدر قلم طرفندن  
لسانمزه ترجمه اولنهرق و قیلله «ترجمان

حقیقت ده نشر ایلمش ایدی. کندیسک،  
شبهه سز، وقوفی اولدینی کبی بزده،  
احتمال که، خبر من اولمیه رق آتارندن وخصو -  
صیله شعرلرندن ایتدی کمز استفاده لره قارشیلق  
اولق اوزره موسیقو قوبه حقدنه بویه براییکی  
ستون یازی یازلمسی قارئین کرام لزوم سزعد  
ایتمزلر امیدنده م.

قدری

### سیمایلی

#### ذهنی پاشا حضر تلری

باراده سنیه حضرت خلافتناهی بودفه  
تشکیل بیورلمش اولان مأمورین ملکیه  
قومیسون عالیسی ریاستنه تعیین بیوریلان دولتلو  
ذهنی پاشا حضر تلرینک بر قطعه تصویرلری ایله  
تزیین صحیفه مباهات ایدلک. مشار الیهک  
مأموریت جدید دولتلرینه متعلق تفصیلات  
بو نسخه مزک قسم سیبایسینده مندرج  
بولنیور.

دولتلو ذهنی پاشا حضر تلری باب عالیدن  
یتشه رک صدارت عظمی مکتوبیحلیفی و مستشار -  
لنی کبی مهمام خدماتده ابراز رویتدن  
صوکره مکرراً مالیه و بالاشره نافه و اوقاف  
هایون نظار تلرنده بولتمشلر سلانیک و حلب  
و خداوندکار ولایتلری والیکلرینی ایضا  
بیوروب اخیراً دخی کرید اصلاحاتنه مأمور  
اولمشلر ایدی. کندینزی تراکت و درایت  
فوق العاده مالک و غفیف، مستقیم، صادق  
بروزیر عالی شاندر.

#### خسته خانه

قرق کلیساده یکی بر خسته خانه انشا  
اولتمشدر.

ذکور وانات ایکی دایره منقسم  
و کاملاً کارگیر اولان بو خسته خانه نیک  
زمین طبقه سی محروقات و اشیا ثقیله وضع  
وادخارینه مخصوص اولوب ایکی طبقه سی  
دبوی واجزاخانه و معاینه اوطه سی ایله  
طیب و مدیر و خدمه یه مخصوص سکر  
اوطه سی و اوست قانی الی یتاق استیعابنه

کافی درت قغوش و برسالون و دیگر بر اوطه  
ایله ایکی صفه یی حاویدر. خسته خانه نیک  
چاشور خانه و حمام و غلخانه و مطبخ  
و ابدستخانه لری بونانک ارقه سنده بشقه  
بر دایره تشکیل ایدبور. متصرف لوا  
سعادتلو نشات پاشا حضر تلرینک اقدامات  
عمران پروریلری سایه سنده میدان کن اشبو  
بنا قرق کلیسای تزیین ایتمشدر. اک زیاده  
شایان تقدیر بر جهت وارسه اوده خسته -  
خانه نیک خزیننه دولندن اصلاً ایچه صرف  
اولتمش مین اعانه اهالی ایله میدان کتیرلمش  
اولمسیدر. بوسه خسته خانه جوانب  
ارمه سنه اغاچلر غرس اولنهرق کوزل بر  
بانجه حاله کتیریله چکی دخی مخبر من باز بیوره

#### مادام لابارون هیرش

روم ایلی دمیر یوللری معاملاننده  
اشتهار و فوق العاده کت نروت و یسار  
ایلمش و کچن سنه وفات ایتش اولان بارون  
هیرشک بتون ماملکنی زوج سنه بر ایتش  
اولدینی معلومدر. مادام لابارون حقیقه حسانه  
مانل بر قادین اولدیغندن شو صوک زمانلرده  
زیاده سیله عجزه پرورلک کوستریور. بناء علیه  
بر قطعه رسمنی درج ایلیور؛ مومی الهیا  
کچنلرده روم ایلی دمیر یول مأمورینه تقاعیده  
سرمایه سی اولق اوزره ایکی میلیون قرائق  
اعطا ایلمش ایدی.

#### مرحوم عارف حکمت بک

قدس شریف معارف مدیری ایکن  
ارتحال دار بقا ایدن مرحوم عارف  
حکمت بک سالله طاهره حسینیه دن  
وقدس شریف اشراقدن مرحوم موسی  
پاشامک بیوک مخدومی اولوب بیک ایکی یوز  
یتش درت سنه هجره سنده قدس شریفده  
تولد ایتمشدر. اکیال تحصیلدن صوکره اول  
محاسبه لواده، بعده اوصره ده معارف اداره  
سنک تشکیلی حسینیه تحقیق ایدن کفایت و  
لیاقتنه مبنی معارف مدیریتنه استخدام  
اولنهرق مدت قلیله طرفنده قدس قصبه سنده



برباب مکتب اعدادی ویدی باب ذکور و درت باب اناث و مرکز لویه و قضاالراه ملحق قراده ایکی بوز اللی بی متجاوز مکاتب ابدائیة تأسیس و تشکیله و بوضورتله امر مهم معارفک نشر و تعمیمنه موفق اولمشدر. کذلک قدس شریفده بر صنایع مکتبی تأسیسه شروع ایدرک بوندن ایکی سنه مقدم بالذات درسعادته عزیمتله بو مشروع مهمک قومدن فعله ایصالی ایچون بذل مساعی ایتمکده ایکن علت صدریه به کرفنار اولسایله اطبانک توصیه سی اوزرینه درسعادتن قدسه عودنه مجبور اولمش و او وقتدن صوکره اعاده صحت ایلیه مه مشدر. ۱۶ جمادی الاخر سنه ۳۰۴ نارینخنده قرق باشنده ایکن اتمام انفاس حیات ادوب رحمت الهیه به تودیع ایدمشدر. مرحوم علو جناب و کرم خلاق کبی خصائل جمیله ابله متحلی و رسته نایبه صنف متمیزی و دردیجی رسته دن بر قطعه مجیدی نشان ذیشانخی حائر و حامل ایدی.

قاموس الا.لام

دردیجی جلدک اتمامی

اشبو اثر جسم و مفیدک دردیجی جلدی ایکی بوزجی جزوده رسیده حد ختام اولهرق اخیراً زینت از عالم مطبوعات اولمشدر. ایجه یازی ابله بونک قطعده ۴۰۰۰ صحیفه و مجاوز اولدیغی حالده مابینه در مجیده و بونک اوزره بدلی ۱۶۰ غروشدر. بریمی و ایکنجی تقسیطی دهه و پوره جک ذوات ۸۰۰ صحیفه لک بریمی و اوچجی و دردیجی تقسیطی اعطا ایدن ایکنجی و بشجی و التجی تقسیطی تأدیله ایلین اوچجی و تقاسیط معینه یعی سکر مجیده بی دهه و کاملاً تسویه ایدنلر دردیجی جلدی الاجقلمی مثلاو بش جلدده ختای مقرر بوانان اشبو اثر مفیده تماماً کسب استحقاق ایده جکر درر. صوک جلدی اولان بشجی کتابک دخی طبعنه استدار ایدلش و فورمه فورمه نشری مقرر اولوب منه انکرم از زمان طرفنده اکل مأمول و منتظر بولنش اولدیغدن نشر ایدله جک فورمه لکده کافی السابق پیدر بی مطبعه مخصوصه سندن التیمی مشروطدر.

اخطار

اقدیمه آونه فید اولنوبده وقت وزمایله تعهداتی ایضا ایتمه لک تقاسیط معینه لری حلول و مرور ایش و بو جهته مطبعه به بورجلی قالمش اولانلرک جبقان کتاب و فورمه لری طلب ایتمکله حقلری اوله به جتی کبی اولجه و برمش اولدقلمی سبالغ دخی کندیلرینه رد و اعاده ایدله حکندن بو مثلاو لک شرائط محرره و موضوعه سی وجهله بر هفته طرفنده مطبعه سنه مراجعتله تأدیله دین ایدرک موجود کتابلری المری لازمدر.



[ یکن نسخه دن مابعدو ختام ]

آرتق هب چام لیماننه کیمه بی آرزو ایدیوردک ؛ بی بیک درلو رجالره اقتساع ایدرک مجله اورایه کورتورردک ؛ بر جوق تلاشلی تجسسلره ، شطارتلره تمهیج ایکن اولنری کوردیکک آنده سکوتی قالیردک .

محزونانه : « کوریورمیسک . بونلر نهایی !... » دیردک .  
 بن صبر سزلقله : « لکن ظن ایدیور . میسک که بزم قدر اولسونلر ؟ » دیه اسکاتکه چالیشیرم ؛ سن یینه ایچکی چکهرک : « آه . بز ... » دیردک .

برکون بوکله بی او قدر چیلدیرندی که شدتله قولکی بر اقدم ، منفعلانه طوروب بوزکه باقرق :

— رجا ایدرم ، خانم افندی ، آرتق بونلره نهایت و بر ملک زمانی کلدی و چوقدن یکدی . بو حیلمک بویه دوامی تحملسوز اولدیغی آرتق بیلمک لازمکلیر ... نه در افندم ، بو کوز باشلرینه سبب نه در ؟ ا کلامق ایسترم ... آرتق بی سومیورمیسکر ؛ آرتق عشقمزدن بیقدیکزمی ؟ ا کر اویله ایسه ... ا کر بالکوز و عدکزی دوشونهرک بکا

تحمل ایدیورسه کز ... اوافق بر ایما ، بن کیدرام .

مغیر بر ادا ایله :  
 — باق ، دینک ؛ باق نه لر دوشونیسورسک ... آه بوار ککلر ! نه چابوق یا باجی اولیور رسکر ؛ شبهه سز اودقیقه ده اصل سبب انکساریکی سوبلمک ایستیوردک ؛ فقط بن او قدر منفعلدم که دیکله مدم ، دوام ایتمدم :

— ستون سبب سز سکر . بونی اعتراف ایتمک ایچون نه قدر عناد ایدیورسکر ... سکوت ایتمک . بن بوزکه باقیوردم ، کوزلر . ینک آچیلوب اوتیه بری به سر سری انعطافلره دوندیکنی کوردم ؛ صوکره بردنبره یا شلر کلدی ، ساکتانه آغلامغه باشلادک .

آه ، اودقیقه ... دنیاده هیچ کیمسه اودقیقه ده بنم قلبی کیرن المی حس ایتمه مشدر ؛ خایر ، خایر ، هیچ کیمسه ! .. بن ده ، اوبو . نجاغنی قیروب صوکره آغلایان چو جوقلر کبی ، ایاقلرکه دوشهرک اغلامغه باشلادم . ساعتلرجه ، تنها ، سسسز ، بدبخت اغلاشدرق . المزدن قاچان عشقمزه ، آره مزه دوکولن بوغیر قابل احما زهر لرله فسیاب عشقمزه می آغلاشیوردق .. زواللی قالدین ! ...

صوکره بیلم نصل ، ایکنزده صوصدق . کونش غروب ایش ، بز میغموم کولکله کله ایچنده بر ایش ایدی . قالدق ، ینه اوسکوت ایچنده عودت ایتمک باشلادق ؛ شیمدی بر رمزدن او طانیوردق . بنم قلبم الیم بر بی قرار . لق ایله مضطربدی . نه ایستدیکمی بن ده بیلمیوردم ؛ سکا قارشنی انفعال واردی ، آ کلابه مدیغ بر نشه سز لکله ماتم اود قالدیشک بی املال ایدیوردی ، ایشته سبب بو ایدی ... بونش سز لککده بنم نه دخلم ، نه قباحتم واردی ؛ سنی سومیورم ، سومیه جکم دیه می قور قیور . دک ؟ بن هنوز یکرمی اوچده ایدم . سن اونوز که کیریوردک ؛ سکا قالدیلری بن او سنده سودیکمی قاچ کره لر سوبلمشدم . بونی بر جمیله دیه می تاقی ایدیوردک ؟ ... سنی بن الان سویوردم ، انفعالمه سبب اولان شی سکوتلرک ، ملاللرک ایدی . بو ملاللر سینه بو طرز حیا ته وداع لازم اولدیغنی دوشوندکجه



اشاغیده بر او طیه کیردم ،  
برقاناپیه شوبله اوزاندم ، الیم تفکرات  
ایچنده اوبوشم .

صباح .. صوغوق ، رنکمز ، دکزک  
اینلر بله دولور صباح . قومک اولدینی  
ایشیده رک اوبادیم زمان سنی چار -  
شسافی والدیونلی قارشیمده کوردم .  
رنکک اوقدر اوچوق ، کوزلرک  
اوقدر مکدر و کوزلدی که .....

الکی اوزانه رق : « وداعه کلام ! »  
دیدک و بردنیره بر صاندانیه اوطوریو -  
بره رک در مانسز برسله :

— زیرا نه اولورسه اولسون ،  
دیوردک ؛ ایسته مدم که بر رمزی بو قدر  
سودکن سوکره دارغین آریلهم ...  
بو حیانتک دوستانه یتمه مسی بکا مؤلم  
کلور .

لاقیردیمی کسره رک محزونانه بر تبسمه  
دوام ایتدک :

— خایر ، رد اتمه یکنز ؛ رجا ایدرم  
دیگه یکنز ...

ورقیق برادای بریشانه بو بنکی بو کورک :  
— یاری ، دیدک ؛ یاری ! بن ایلک  
کوندن بیلبردم که بو نهایت بویله  
یتنه جگدی ؛ و مناسبتلر دائما بویله بتر ...  
یالکنز سزک بجران شابکز آراسته سعاد  
تکزی اندیشه لرله خللدار ایتکه ایسته مزدم .  
بردنیره باشکی شدتی بر حرکتله آچهرق بکا  
داغنیق صاچلرکی کوستردک .

— فقط ، کوربیور میسک ، بویاض  
صاچلر سنک عشقک کدرلریدر . بونلر  
هیچ برشی دکدر اما کنجلیک بتون حرار -  
تلی بونلره قارشنی نه چابوق طوکار بیسه کز ! .  
او ، امین اول که بونلری تعذیر مقامنده  
سویله مه بورم ؛ یمین ایدر که بتون وجودم  
سنک ایچون بیرانسه ، بتون باشم سنک  
ایچون اغارسه ، حاصلی بتون قلبم سنک  
ایچون یارچه لانسه بنجه بر سبب سعادت  
اولور ؛ فقط سن بیلمز ، اکلماز ، بی  
سومز ، بلکه بدن متفر اولورسک ؛ بویله



[ قدس معارف مدیری مرحوم عارف حکمت بک ]  
A. Hikmet Bey, mort dernièrement à Jerusalem.

و دودا قنمدن قان کلیرجه سنه ایصیره رق :  
« مساعده کزله » دیدم ، دیشاری فرلادم .  
بو قرالمق بر ایلول کیجه سیدی ... ظلمت  
ایچنده یاغور دامله لری صیقی ، سرسری  
روزکارلرله سر بیلرک کچور ؛ سما نامتساهی  
برجوف ظلام کبی کوزی قورقوتیوردی .  
بولولطر صحرايه انمش ، یایلمش ، اشیایه  
ظلدار بر مهمیت و بر مشدی . باشمده شدتی  
بر آغری حس ایدیوردم ؛ ساعتلرجه بو  
یاغورک آلتسه دولاشدم . نه یابه جغمده  
متحیردم ، سکا قارشنی غیر قابل تعیین بر افعالم  
واردی ؛ فقط بر درلو ترک ایدوب کیتمه  
قائل اولامیوردم ، چونکه حالا سودیکمی  
حس ایدیوردم . اسکی نشئه کله زوجم  
اولسه بیدک بریشنی ایدرک یاشایه جقدم .

عودت ایتدیکم زمان الان اویومامش  
اولدیغی سویلیدر ؛ فقط یانکه چیقمام ،  
چیقه مادم ؛ بتون بوملا لکده نم بر اثر نخریم  
اولدیغی دوشونیوردم . تعمیق ایتدیکجه  
مسئله نك ایلک افعالی تعقیب ایدن ازدواج  
تکلیفندن آزدیغی کور بیوردم . اوت ،  
ارزوکه اشتراک ایدرک ایتدیکده برده بومسئله  
ایله سنی املا ل اتمه ملیدم .

اوبله حدت انیدرم که سنی حقارتلرله بو غمق ،  
اک زهرلی تحقیرلرله از مک ، اغلامق ..  
واوزمان برابر اغلایه رق : « باق .  
بکا باق ، بکا سویله ؛ ندر بو الملرک ،  
بو کدرلرک ندر ؛ باق کوربیور میسک ؛  
آغایورم ، صیزلیورم ... آه نیچون ،  
نیچون بویله یاییورسک ؟ » دیه سکا  
یالوارمق ایستردم . قاج کرملر : « اونوت ،  
الله عشقنه اونوت ؛ باق سنی حالا  
دلیجه سویورم ؛ اگر عشقم یاواش  
یاواش زائل اولور دبه اندیشه ایدیو -  
رسک .. بر کون ارتق سنی سومیه جکم  
دیه قوربیور رسک ... کل حیاتلر منزی  
برلشدرلم ؛ نیم زوجم اول . بی  
بختیار ایت ! » دیمکه حاضر لاندیم .  
هفته لر ، بویله بی تحول دوام ایدیور -  
دی ؛ بعضا صمیمی اشتیاقلر بیکدن دوغار ،  
بزی بر لحظه اشغال ایدردی . بویله سکوت

ایچنده قایانوب قالمقدن ارتق اوصامشدم ،  
یالکنز چیقمغه باشلادم ؛ عودت ایتدیکم  
زمانلر سنی بر اقدیم وضعیتده بولوردم .  
ینه بر استیضاحه کیریشیم ایشی بتون  
بتون خراب ایده جگمی اکلایه رق صوصبو -  
ردم ؛ لکن بر کون بر خاطره ماضیه ایچون  
« هیهات ! » دیدیکک زمان بر یکن تهورلرمله  
بردنیره کورلدهم ؛ حایقره رق ؛ نیچون افندم ،  
نیچون هیهات ! » دیدم .

سن پوشدتن شاشیرمش ، قورقش  
کوزلرکله باقوردک ؛ بردنیره الیم بر مر حمله  
نادم اوله رق براز سکونته دوام ایتدم :  
— آه نیچون بونی بویله یاییورسک ؟  
مسعود اولماز ایچون نبی اکسیک بولیور -  
سک ؟ نم بتون حیاتی یاغسکک دینده  
کچیرمکدن باشقه نه امل وار ؟

کوزلرکده یاشلرله بر آه ایدوب : « اگر  
بواملک دوامندن امین اولسه یدم ... دیدک .  
قان یتنه سیچرامشدی :

— حالا ، دیدم ؛ حالا امین دگیسکز ؟ .  
سویلدیکم حالده ....

اوقدر مظلوم طور بیوردرک که غیر قابل  
تعمیر بر یاره ایله مجروح ایده جگمی اکلادم





[ صوك موده ]

بر عشقك يالكر ايلك كونلرى واردر ...  
 اوت . عشقمزك يالكر ايلك كونلرى  
 واردي ؛ بونى حسن ايديور . آ كلايوردم ؛  
 آنى برانكشاف ايله بوندن صوكره برانكده  
 ياشامهز غير ممكن اولديغى كوريبوردم .  
 — بارى سزى تشيع ابديم ، ديدم .  
 كولومسركي جواز ويردك :  
 — هاشويله ؛ فقط چابوق اولكتركه  
 واپوره يتشيم ...

چيقدق ؛ ايصلاح بولده . ياغمورك  
 التنده ، بررمزه برشى سويلمكسزى  
 يوريورق . كوشكى دونوب ساحله چيقدىغمز  
 زمان صيقى بر روزكارله قارشيلاندىق .  
 ياغمور ايرى دامه لاله سربيايور ؛ بولوط  
 بيغىللى افقلىردن بوكسه ليور ، دكز ،  
 مهور ، وحشى ، رعد انكز . . . اسكله نك  
 طاشلريله بوغوشبوردي .  
 واپورك همان ياشمق اوزره اولديغى  
 كورنجه آديلمرتمزى صيقلاشديردق .  
 قودان صاغانقارلك ، دالغىلك ، زورندن  
 ياشمقده كوجلك چكيور ؛ بولجىلر  
 شسيه لرنيك الته بوزوله رك صيقشورلر ؛  
 بيانچى دودوكنى اوتدیره رك بيلنلرى آيور ؛  
 واپور ستمنى قوبورمش ، برترزلل شديد

اولان سعادتلر ... رابطه عاشقانه ديدكلى  
 شى نهدر ؟ ايشته بزىكى ، ايشته نتيجه سى !  
 سن هيچ بونى دوشوندىكى ايدى ؟ بن  
 دوشوندىم ؛ حياتكى اولديردىكم ايچون بر  
 كون بى لغتله ياد ابده چيككى دوشونبورم  
 و ايشته بونك ايچون كيديورم ...  
 اياغه قالىدك . بن لك وخيم بر غضبدن  
 لك جزين برانفعاله ؛ لك مسكين برترلدن  
 لك بوكسك بر استخفافه كچوردم .  
 — بكا كوچنمديكز آ ، ديدك ؛ ايشته  
 بونى ايسته مديكم ، ايسته مديكم ايچون وداعه  
 كلدم . دوست اوله رق ايريله لم ؛ سوه سوه  
 آيرلمقده بر سعادتلر .

الكى الهرق اومك باشلام ، برعقد  
 تازى بى هونكور هونكور اعلام قويدن منع  
 ايديوردي ؛ جانك الكله برابر چكلديكى  
 حسن ايديوردم ، اونى براقه هرق ياغمورلو  
 كوزلرمله سكا باقدم ؛ — كيمه ... يوق  
 كيمه ! ...  
 سن كوزلرك ياشيله كونك ايسته رك  
 توقف ايتك ، براداي غريبه بى اقصاعه  
 چالشيوردك ؛ — بك اعلا ، فرض ايدلم كه  
 قالم ، كيمدم ؛ نه اوله حق ؟ كورميور .  
 ميسكزكه هر كون برقات دهسا مضطرب  
 اوله رق غير قابل آممير برتيجه به طوغرو  
 كيده جكز ؟ بين ايدرم كه بز عشقندن  
 بلكه نيان بتون شيلرى كوردك ... بكا اينان كه



[ صوك موده ]



[ صوك موده ]

هم كندىكى هم بى بدبخت ومعذب ايدرسك ..  
 ماضيمزى ده اولديرسك . بن ايشته نه  
 اولورسه اولسون بونى ايسته تم . يقينده  
 بندن بتون بتون صوغويه جفكه نه زمان  
 دوشونساك سنى سومش ، مسعود ايتك  
 ايسته مش وايدم بيلمش زواللى برقادين  
 اوله رق خيالكدك قالمق ايستم ...  
 بن آجى آجى : « بى سز هيچ سومز .  
 مشكز ؛ سوسه يديكز بويه دوشونمزدىكز .. »  
 ديدم ؛ دوشونك :

— هيهات ، ديدك ؛ هيهات زواللى  
 چوجوق ؛ بن سنى چوق سودم ؛ چوق  
 سوديكم ايچون بويه آيرلمق ايستبورم .  
 بن عشقم كنج ، مجنون بر سودا دكل ؛  
 مضطرب اولمش ، اوزولمش ، اختيارلامش بر  
 محبت اولديغىچون بويه يايورم . تاهلمز ...  
 بيلرميسك كه بز كيبلك تاهلى قدر فلاكتلى  
 برشى اوله ماز ؟ زيرا معاليرستلر يا كنج  
 ومعصوم ايكن بر برشى بولملى يا خود هيچ راست  
 كله ملير . بيله مزسك ، بو رابطه لر انساني  
 نصل زهرلر ... بركون جنت شبايك كچوبده  
 دوشونديك زمان برارك ايچون جيانده  
 تاهلدين باشقه جدى برشى اولمادىغى  
 كوره جكسك . آه تاهل ! .. بزواج ، بر  
 عاله ، اولادلر .. بتون بونم ايچون محال



ایله صارصیاوردی . نهایت پارمقلق آچیلدی  
وسن واپوره محوم ایدن غلبه لغک ایچنه  
قارباشوب پارمقلقدن کچرکن سادهجه ،  
برنظرله « اللهه اصمارلادق » دبهرك بوجیلرک  
آرهسنده غیب اولدک .

اوزاقدن ، واپوره کیریشکه باقیوردم ؛  
صوکره قامارنک پجیرهسنده کوروندک ؛  
سیاه بچهک ارقهسنده ، کوز یاشرلمک  
آرهسندن چهرهکی فرق ایتمکه چالیشدم ...  
واپور قالقدی ، کری کری آچیلماغه  
باشلادی ؛ بتون اوتلاشیر ، اوسلر .  
او کورولتیر ارهسنده .. دونن همالارک  
اسکه مأمور لربنک ایچسنده .. یاغان یاغمورک  
التنده بن — زواللی آتلی باشنی قامارنک  
بوغولو ، ایصلاق جامنه دایاهرق برسنهک  
حیات عاشقانهسنی دفن ایتمکی بویاغمورلو  
ساحله صوکره برنظرله مقوموم مقوموم باقان —  
برقادیته قارشی اغلادم ...

محمد رؤف

### توتوقونونک رؤفانی

## ماکی وساه

محرری : عشاقی زاره خالد ضیا  
[ ۲۷۳ نومردنبری مابعد ]

صکره اودفت کوزینه ایلیش یور ، بیاض  
کولکهک کوجوچک برقلابی وارکه بودفتی  
کورنجه چیرینیور ، اودفت ، دمن اونک  
اوقودینی دفت ... اوقت دفت اوفق بر  
خلجان ایله اله آلیور ، یواش یواش اوتنهسنه  
بریسنه کوزکز دیر یله رک سوزولیور ،  
بردن بره بر آرزو طوبولیور ، دمن هرکس  
اونی تبریک ایتمهشمی ایدی ؟ اوده تبریک  
ایدهجک ، نه ایچون ایتمهسون ؟ نه ایچون  
اوندن ایکی سوزی اسپرکهسون ... آه !  
برقورشون قلمی اولسه ، اطرافه کوزکز .

دیریلیور ؛ برده لردن ، آینه دن ، لامبادن  
بوتون بوایشادن استمداد ایدیلیور ؛ « آه !  
بر قورشون قلمی ؟ بکا بر دقیقه ایچون  
اودونج بردهجک برقورشون قلمکز بوقی ؟ »  
دینیور ، صکره ... احمد جملک قوه  
خیالیسه بوراده توقف ایدیوردی ؛ او  
قورشون قلمنک محل صدورینی تعین  
ایدهمیور ، اوراسنی صفرلره کپیوردی ...  
آه ! بوسفرلر ، شوایکی کلهک آنتدهکی  
صفرلری کوردکن صکره اونلرده بر  
زوت لایضای معانی بولیوردی . بوسفرلر ،  
یونلر لامعه می دیمک اوله جق ؟ ... شمعی  
کوزلریله اویازیلری ، او صفرلری ، بوتون  
افاده ایتمکری معنارله اویور ، اوقشا .  
یوردی ....

احمد جملک خفیفته کوزلری سوزو-  
له رک ، ناوتده غیر محسوس بر روزکارله  
یوصونلی کره میدلرک ، اسکی پروازلری  
صاللانن چایلرک ، برده لری ارقهسنده  
تیرک ضیالر بلیرمه ک باشلایان قومشو  
پجیره لرینک اوزرینه دوکوله دوکوله تکاتف  
ایدن ظلمت طالعهمی اراسنده تیره یور ،  
جانانیور ، کولیور کپی کوردیکی بویازیلره  
امتصاص ایده رک ، اقسامک نفس رطیب  
مسکنندن ترشح ایدن بر کسلان ملال  
ایچنده غیب اوله رق طالمش ایدی که بردن  
اوطه نک طیشاریسنده برشی صفه نی صارصدی .  
احمد جمیل بو اوبوش قلمک ایچندن کویا بر  
رؤبادن اویاتیرجه سنه برندن فیرلادی ،  
اوطه سنک قابوسنی آچدی . اوقت کوردیکی  
شیئی یک ایی اکلاپه مادی ، انشتهسنی اوتنهکی  
اوطه یه متلاشیانه کیریور کوردی ، شیمدی  
مردیون باشنده یالکز سحر واردی ؛  
صفه نک نیم ظلمتی اراسنده احمد جمیل  
تیزک کوزلرنده بر آتش ، چهرهسنده بر  
طارغینلق کوریورم ظن ایتمی .

— نه اولدی سحر ؟ ... دیدی ، قیز  
برشی سوبله مک ایسته یورمش کپی بوقوندی ،  
صکره جسارت ایدهمدی ، مردیوندن  
اشاغی یه ایتمی .  
نه اولیور ، ینه نه اولیور ؟ احمد جمیل

کویا بوکوک اولک هواسنده اوچوشان بر  
بوی مصیبتی حس ایدیوردی . اقبالک  
دائما ماتمکیر چهره سی ، اولک ایچنده سینمکه  
مهیا برکولکه شکنده طولاشان هیئت  
حزینه سی ؛ دائما اغلامق فقط برشی  
سوبله مامک ایچون عزم ایش کپی طونوق ،  
الیم فقط غیر قابل استجاب طوران  
کوزلری ؛ صکره بومعمای حزک اطرافنده  
او معمانک یکه واقفی ایتمهسنه بر  
مربوطیت حیوانانه ایله طارغین چهره سیه ،  
قیزغین کوزلریله طولاشان سحر ... احمد  
جمیل بونی یک ایی فرق ایدیوردی . بر  
مدندن بری — ایکی کله نی یلکدیگرینه ربط  
ایدهجک قدر اقتدار فکره مالک اولیان —  
بواری ، قبا ترک قیزنده اقبال ایچون جته  
بکزر بر مجلوبیت . بی پایان بر حس مرحمت  
کشف ایدیوردی ، دینه بیایدی که اولک  
ایچنده یالکز بو احمق قیز بر جزم حیوانی  
ایله اقبالک سرحیاتی اکلامقده هرکه  
تقدم ایش ایدی . سحرک « کوجک خام »  
دیشلری واردی که اغلامغه بکزرردی .  
اقباله اوله باقیشارلی واردی که « سنک  
بدبختگی یالکز بن یلیورم ، سکایالکز بن  
آجیورم » دیمک ایستردی ؛ دائما اوتک  
اطرافنده طولاشمق ایچون سیلر بولور ،  
مطبخذن چیقجه وقتی کوجک خامک  
اتکی دیننده تنه اورمکه حصر ایدردی ...  
لکن شوکوک وقعه ، شومین اوطه سنک  
طیشاریسنده صفه نی صارصان شی . کیم  
بیلیر انشته سنک کچرکن بر یره چارتمش  
اولمی ، یاخود سحرک ایترکن دوشمی .  
والحاصل بر هیچ نه ایچون فکرنی بردن  
اقباله سوق ایش ، نه ایچون قلبنده « بو  
هیچک همشیره که بووک بر تعلق وار ؟ »  
دین برس اوایلدرمشیدی .

احمد جمیل بردن ، عقلمدن بر شمشک  
کپی کچن بر فکر ایچون : — آه ! ...  
دیدی ، صکره اوفکردن اوقدر اورکدی که  
ماهیتی بولامق ، کنه نی اکلاماق ایچون جیر  
نفس ایتمی ؛ فقط شیمدی اوفکر سینمیور ،  
برزهر نافذ کپی سینلنجه دهها دیرنلره



کزیبور، صوقوله جق، یاقه جق مسامات آراوردی. احمد جیل اقبالک بوتون سر حسیاتی بر سوزله ذهنأ اجال ایتدی، « سوله دیکی ایچون بدبخت » دیدی؛ دها صکره بر مرض مهلکی وقتنده فرق اجهین بر طیب کی بوحقیقی کشفده بودرجه کچ قالدینی ایچون کندیسنه بر مهم نظریله باقدی، « اقبال سوله یوز، بوندن شیمدی امین، همشیره کوزمک اوکنده هر دقیقه بر اولوم کزیبور، هر دقیقه جکر لرندن زهر آقور... آه! اوبر دقیقه اول اغلامش کی نمناک بر نظر استمداد ایله باقان کوزلر، شمدی اونری اکلایورم... حال بوکه بن بونی کشف ایده بیلیمک ایچون برسنه غائب ایتدم» دیوردی. اووقته قدر یالکز کندیسینی دوشونمش؛ مطبعه سنی، ازینی... — علاوه جسارت ایده میوردی، فقط حقیقت ایله دگی؟ — لامعه بی دوشونمش ایلی؛ همشیره سنی، کوزینک اوکنده ذی حیات فقط ساکت بر خیمه کی « اکلایورسکز، یازق... » سرزنشیه طوران همشیره سنی اکلایورمش، اکلایورمش ایچون برشی یا پاماش ایلی. شیمدی کندیسینی عفو ایتور، بر خطا نتیجه سیله بر مصیبت ایقاع ایدنله مخصوص بر عذاب وجدان ایله طوره میوردی...

قابوسنی سورمه لیدی، کوچوچک اوپه سنده کزیبور؛ بعضاً قراکله ده یازمخانه سنک باشنده طوره رق، بعضاً کوچک بخره سندن کیجه نک رنگ اسرارینی استطاق ایدرک دوشونبور؛ شمدی بر هیچدن استدلال ایتدیکی بونتیجه بی ایضاح ایده جک وقایع و امارات سابقه بی نخطر چالیشیوردی. بعضاً بردن، هیچ انتظار اولمیان بر زمانده رسیده وقوف اولیورمش حقیقتلر واردرکه سنلردن بری قطره قطره، ادوار غیر موقوته و مختلفه دوکوله دوکوله بریکمش اماره لک؛ کوچک کوچک، باشلی باشلرینه معناسز. نشانه لک زاده ناکهان پیداسیدر؛ بر هیچ، بی وقت فکر کردن کین بر روزگار، او معناسز اماره لری، نشانه لری

آچیورر؛ بونلر، ارالرندن جدارات مانعه قالیویورمش ذرات جاذبه کی یکدیگرینه التحاق ایدر، بر برینی بولور، او معناسز لقلردن بر کرمه تشکل ایدرکه غیر قابل انکار بر حقیقت بدیهه حکمی آلیر... شیمدی احمد جیلک ذهننده او دلائل طویلا نیور، یکدیگرینه صوقوله رق کویا برر سلام آشنائی ایله بولوشیورلردی. اقبالک بر صباح هر کسندن اول اشاعیکی اوپه ده بولمش اولسی، بر کون سحرک وهی بکه شمیه سنی ویرمکن امتناع ایدرک « اورادن آلیورسون » دیه میرلداشم اولمایی؛ یوزلرجه، بیکلرجه خاطرینه کلن بووقعه لر، نحدلری زمانلرنده بی معنی ظن اولنان بوکوچک شیلر، بوتون اقباله سحر ازاسنده اتقسام ایدن بوخاطرات شیمدی بریکور، بریکور، احمد جیلک فکرنده صارصاماز برستون براهین شکننده ترفع ایدیوردی...

بو آراق قابوسنه اورولدی، سحر بیکه چاغریوردی، احمد جیل بو آنده کندیسینده بیک ایچون اقتدار بولادی؛ فکرینک شو ازدحام اشتغالانی ازاسنده سفریه او طورمق، دوشونجه سنه بیکانه بر مصاحبه به اشتراک ایتک؛ خصوصیه او آدمک، ارتق شیمدی نفرته بر صلاحیت محقه بولدی او آدمک قارشوسنده ساخته بروصعیتله او طورمق ایچون قوتی یوقدی، یلان سوله دی. « بن اقسام اوستی بیدم، سفرده بکلیه حکم » دیدی، سحر جواب ویرمدهن چکیلیدی، شیمدی احمد جیل یاننده کی اوپه ده بر میراتی ایشیدیوردی؛ صکره دقت ایتدی، متجسس آدملر کی کورولتی ایتمکن صاقینه رق برشی ایشیمکه چالیشدی؛ یاننده کی اوپه نک قابوسنی آچیلیدی، انشته سی چقیدی، « اقبال اوپه ده قالدی، ظن ایده زم » دیدی، شیمدی انشته سنک یواش یواش مردیونلری ایتدیکنی طوبدی، « اقبال بیکه اینه بیله جک بر حاده دکل، ذاتاً معده سندن مضطرب ایلی » دیدی؛ بردن اقبالی کیدوب اوپه سنده بولوق،

« قرداشم، آرتق اکلایورم سوله باقیم، بکا هپسی سوله... » دیمک ایچون بر آرزوی شدید طوبدی، همشیره سی کلین اوله لیدن بری اونلره تخصیص اولنان اوپه نک قابوسنه بیله طوقونمکن احتراز ایتش ایلی، آیاقلرینک اوچه باصه رق چقیدی، اورایه قدر کیتدی، همشیره سنی اولدینی کی کورمک ایچون کلدیکنی ایشیدیرمکن صاقیدیوردی، یواشجه قابونی ایتدی، قابو هیچ بر رس چیقار مقسز بن آچیلیدی، شمدی احمد جیل ایله نه میوردی...

اقبالی، اوراده، قاربوله نک یاننده کی منسدره یوزی قوبون قیامتش، اوزون اورکولی صاچلری بر قولنک اوزرندن قایه رق اشاغی به صارقش کوردی. آغلایورمیدی؟..

احمد جیل همشیره سنک شهباسز صاقلامق ایسته دیکی شو حال حریم حیا نک اوزرینه وارمش اولمی شیمدی ظرافتنن خالی بولیور، کندیسندن صاقلانتمق ایسته نن برشی کیدوب زورله میدانه چیقارمقده بر قبالق بولیوردی، بر نایه دها، عودت ایده جکدی، فقط اوراده وجودینی برشی اقباله حس ایتدیردی، سیلکنه رک باشنی قالدیردی، او وقت ایکی قارداش آراسنده فحیح، دلسوز، بکا و فریاد ایله مملو — برنده شو حال پریشان الهمانی کوسترمش اولمکن محجوب اونه کنده کورمکن متالم — بر نظر تعاطی اولوندی؛ احمد جیل قرداشنک یانه قدر کیتدی، شمدی اقبال مندرده طوغرولمش، قالمغه جسارت ایده میهرک طور یوردی؛ احمد جیل یره، همان دزینک دینه، کلیمک اوزرینه او طوردی؛ شمدی بر تسلیمیت نامه ایله کندیسینی ترک ایدن اللرنی طوتدی، « اقبال، سوله باقیم، نه اولیورسک؟ » دیدی؛ اقبالک کوزلری قابادی؛ قایاقلرینک کنارندن قوشوشان رعشات سرایه ازاسندن یاشلر، صیجاق، برر قطره زهر ایله مشبوع کی آغمر، ایزی، یاشلر، سریع بر سقوط ایله اوزون قرال کیر بیکلرینک اوجندن



سوزولهرك، ايکسنگ برلشمش اللربنه  
دوشبور، بواللری ایصلائیوردی ...  
اووقت احمد جیل اغلابه میهرق،  
بوغازنده لقردی سوبله مسنه زحمت ویرن  
برطیقانقلقه، اقبالی تسلیه دکل، استنطاق  
ایتمک ایستدی: «نه اولیورسک، اقبال؟»  
نچون بکا سوبله میورسک، شمیدی به قدر  
نچون سوبله مه دک؟ ... راحت دکلیسک،  
قرداشم، براضطرابکمی وار؟ ... دیور،  
سؤالر بربری تعقیب ایدرک آغزندن  
دو کولیوردی؛ فقط بو سؤالرک جوانی  
یالکیز اوللربی ایصلانان، صیجاق، آغز،  
ایری کوز یاشرلیه شمیدی احمد جیلک  
کوزلربنه هر وقتدن زیاده صاری، ضعیف  
نارین کورین بو وجودک نا اعماق روحندن  
قومه ضربله صارصنیلرندن عبارت  
قالدی ...

نهایت اقبال «کیدیکز، اغلبک، شمیدی  
کلیر ... دیدی؛ اقبال کونیا قورقچ بر  
مخلوقدن بحث ایدیورمشجه سینه قابوبه باقیور،  
«شمیدی کلیر، شمیدی کلیر ...» دیوردی.  
احمد جیل بوراده طورمه میه جغنی  
اکلادی، اقبالی یالکیز برافدی - اوطنه -  
سنده «نه یامالی؟ نه یامالی؟» دیوردی،  
اوت نه یاه جق؟ دمین تأخرینی، زمان  
غائب ایتمدیکی دوشونوردی؛ شمیدی  
ایشته حقیقت کوز یاشرلیه، اضطرابلربنه  
کوزینک اوکنده رذن کشف چهره ماتم  
ایتمش ایدی؛ شمیدی نه یاه جق؟ ...  
اولا احمد جیلده بر فوران حدت  
حاصل اولمش ایدی؛ اختلاجات عصبیه ایله  
یومروقلربی صیقور، اوطنه سنده کزیبور.  
برشیلر یایمق ایسته یوردی؛ همشیره سنی  
بو بدبختلقدن قورنارمق ایچون بوتون  
واسطه لره، بوتون قوتلره مالک ایمشجه سینه  
یالکیز شمیدی به قدر لاقید قالمش اولسنه  
قبزیوردی؛ فقط بوایلک جمله حدت کچدکدن  
صکره برحس عجز دمین تیره بن اعصابی  
اویوشدیردی، شمیدی برکوشکلک طویبور،  
بو حقیقته قارشو چاره سز لکدن عظیم برفتور  
ایله شورایه او طورمق؛ براز اول کتاب

شعر عشقی او قودینی شو کوشه ده ایچریده  
اغلابان همشیره سی ایچون حزین، ساکت،  
کوز یاشرینی ریزان ایتمک ایستدی.  
بر آراق اشاغیده سوراق قابوسنگ  
آچیلوب قاپاندیغنی طوبیدی، ده صکره  
قابوسنگ طیشاریسنده آنه سنک سنی  
ایشیتدی: - جیل؛ آچسهک آ ...  
والده سنک بوزیارتنده اقبالدن بحث  
اولنه جغنی درحال اکلادی؛ قابوسنگ  
سورمه نی چکدی.

- قراکلقدمی او طور یورسک،  
جیل؟ ... یازبخانه سنک اوزرندن کبریت  
قو طوسنی آلدی، مومنی یاقدی، خفیف  
برضا تیره بک ظلمتک ایچنده طالغه لاندی،  
او وقت هنوز آیدینغه آیشامش قماشیق  
کوزلربله آنه سینه باقدی، ایکی سده ایله  
برمدت باقیشدیلر؛ صیحه خانمک، براز  
اول بیوک والده اولمق سروریه بر نشوه  
اولان بو والده نک، شمیدی چهره سی  
کوشه مش، کوزلربنه برطل اندیشه دوشمش  
ایدی. قابوبی تکرار قاپادی، تکرار سور -  
مه لهدی، «نچون بیجه کله دک؟» دیدی،  
صکره اصل دوشوندیکنی سوبله مک ایچون  
سوبلنمش بر سوزک جوانی بکله میهرک،  
اوغلنده نه تأثیر حاصل ایده چکنه دقت  
ایدیورمشجه سینه باقرق: - بینه کیتدی ...  
دیدی.

احمد جیل انشته سندن بحث اولندیغنی  
اکلادی، دیمک دین قابو اونک ایچون  
آچیلوب قاپانمش ایدی.

- بینه پدربنه می؟ دیدی.  
- طبیی دکلی؟ ...

- یوق، هیچ طبیی دکل .. بو صوک  
سوز اغزندن بلا اختیار چیقدی. اختیاره  
نزول اصابت ایتمکدن صکره وهی بک  
هفته ده بر ایکی کبیجه بی پدربینک اوندی  
کچیریور؛ بعضاً اقساملری بی بیدکدن  
صکره طورمه میهرق، بر بهانه ایجاد ایده رک  
اقبالی یالکیز بر اقوب کیدیوردی.

مختنده هیچ پدربنه اوغرامق عادت  
دکل ایکن مصایبتدن صکره بوزیارات متوالیه

بالطبع نظر دقه چارپدی؛ پدربینه محبتدن  
مصایبتی اوزربنه بغته اویانیورمش  
مرحمتدن متولد دکل ایدی؛ بوکا ش  
اولنمایوردی ...

بو اقسام سحر وقه سندن صکر  
خاطرینه کلن فکره شبیه بر فکر دیگر  
احمد جیلک ییتی برشمشکله یاره رق کچدی  
والده سی حالا کنیدیسنه باقیوردی. احمد  
جیل بودوشونجه بی شو سوزله نفس  
ایتمدی:

- آح، ملوث مخلوق! ...  
صیحه خانم دیوردی که: - او  
کوردیکه اختیار نمون اوله جق برده او قدر  
حدت ایدیورمش که .. او حالده نه ایچو  
کیدییور؟ بوقزیه یازق دکلی؟ ...

توفیق افندی احمد جیلک کوزی اوک  
کلدی؛ او ضعیف فرسوده وجود  
حرکتندن، نطقدن معطل، بریتان  
سر بلمش؛ قارشوسنده حال طغیان شیاه  
ایله نازه طوران کنج قاریسنک یاننده  
وجودنده یکانه حیاندن اثر کوسترن کوزلر  
اونی بیهرک؛ بو وجوددن استفاد  
ایده مه مک خسرانیه اوکا بلکه عدویانه  
کیندارانه یاره لی برجنوار نگاهیه باقرق  
کوردی. صکره اونی بر آن اول مزارد  
کورمک استعجالیه تدقیقه کلن اوغلند  
قارشوسنده حدتندن او صولوق چهر  
قبزیوریور، برشی سوبله مک ایسته یور  
موفق اوله میان دوداقلر بررعه ش حدت  
تیره یور؛ او کوزلردن آتش جیقور  
صکره او نازه قالدین، بو پدربینک کاملا  
اولسنه منتظر اوغل، بوحدت عاجزه نک  
یوتهور بی قدر تک قارشوسنده کولیورلر  
آلای ایدیورلر، کویا «بینه قودوردی! ...»  
دیورلر ... احمد جیل بوتون بو قرقاق  
ذهناً ترتیب و ایجاد ایتمکجه دوداقلربنه  
حسن نفرت نقراتی کبی «آح! ...» ملور  
مخلوق! ...» جمله سی کیدیوردی.

مابعدی وار  
احمد احسان